ejemplo, ayä̈ [ãyæ̨] "entonces"; wëĩyä̈ [vɩ̨ɨ̃ñæ̨] "niño".

g - La g (que se escribe antes de la a, la ä, la æ, la ä̈, la o, o la ö) es siempre como la "g" de "gato" o "lago", excepto que, si sigue a una vocal nasal, se asimila a la nasalización de ésta, resultando en el sonido fonético, [ŋ]; es decir que se pronuncia una velar nasal, como una "n" pronunciada con la lengua en la posición en que se pronuncia la "g". Se puede experimentar la producción de esta [ŋ] fonética, fijándose en la "n" castellana cuando ésta precede a la "g", como en la palabra, "mango". Por ejemplo, gopa [gõpa] "va"; töbëgä [tǫmɨ̃ŋą] "él, ella".

gu- La gu es la forma escrita de la misma consonante g (con la misma asimilación nasal al seguir a una vocal nasal), antes de la i, la ĩ, la e, o la ë. Por ejemplo, el nombre, Guiqueta [gikĩta].

w - Cuando la w ocurre al principio de una palabra antes de la æ o la ɩ se pronuncia con una ligera fricción, casi como la "v" intervocálica en la palabra, "llave". En otras posiciones, se la pronuncia como la "hu" de "huevo". Por ejemplo, wipo [wĩpo] "canoa"; wæ̈te [væ̃tɩ] "otra vez".

B. Gestos de Amistad I: autodenominación; saludos; aprobación; desacuerdo; la pregunta, "¿Qué es?"

1. Autodenominación

En vista de que el término, "auca", no consta en el vocabulario de los llamados "aucas", el uso de tal término causa mucho resentimiento entre ellos. Es preferible entonces, para evitar dar una impresión de desprecio, denominarles con el nombre autóctono, wao, que quiere decir, "persona, especialmente el huao". La plural de la palabra, wao, es waodädi [waorą̃ni] "personas o gente, especialmente los huaorani".

2. Saludos y despedidas

Saludos

El huao no tiene la costumbre de saludar formalmente, ni con palabras ni dando la mano. Por esta razón, con-

viene seguir la costumbre ecuatoriana de ofrecer la mano y expresar el "buenos días" en castellano. En cambio, puede ser que el huao llegue a donde esté usted y anuncie con algo de orgullo:

Pöbopa. [pǫmõpa.] "He venido."
Pöbödipa. [pǫmǫnĩpa.] "Hemos venido."

Ante tal noticia, la respuesta apropiada es:

¿Pöbi? [¿põmi?] "¿Has venido?" o "¿Pöbĩdi? [¿pǫmɨ̃ni?] "¿Han venido?" y la respuesta será la misma, Pöbopa. [pǫmõpa.] "He venido." Pöbödipa. [pǫmǫnĩpa.] "Hemos venido."

Desde luego, usted tiene la posibilidad de iniciar la conversación en la forma indicada, con tal que no se repita este saludo más de una sola vez; pues es un saludo general que incluye a toda persona presente, aun cuando se dirija al líder del grupo. No acostumbra el huao ni a invitar a sentarse, ni a esperar este gesto.

Otras expresiones espontáneas de amistad que brotan más del interés sincero que de la cortesía formal son:

Bitö pöbi, waa abopa. [bĩtǫ põmi, wãa abõpa.] "¡Bienvenido!"
Bĩditö pöbĩdi, waa abopa. [mɨ̃nĩtǫ pǫmɨ̃ni wãa abõpa.] "¡Bienvenidos!"

Despedidas

La despedida es más obligatoria que el saludo. Para despedirse, se dice a la persona de más respeto:

Gobopa. [gobõpa.] "Me voy."
Gobödipa. [gomǫnĩpa.] "Nos vamos."
A lo cual se puede responder:
¿Gobi? [¿gõbi?] "¿Te vas?" o ¿Gobĩdi? [¿gomɨ̃ni?] "¿Se van (ustedes)?"; o, simplemente (y mucho más comúnmente), Ao. [ãog.] "Muy bien."

3. Aprobación

La expresión de aprobación es, Ao. (fonéticamente [ãog], con ligera fricción velar), que se puede traducir, "Sí, de acuerdo." Con este vocablo se expresa la intención de cumplir con lo pedido.

La confirmación, en cambio, se expresa por la exclamación, ¡OO! en voz de falsete, para expresar, "¡Sí, correcto!" Se oirán varias modificaciones de esta expresión, incluso un silbido ligero o una breve aspiración enérgica, casi inaudible. Aun más sutil es el gesto no verbal, de elevar las cejas o de parpadear una sola vez sin decir ninguna palabra, para indicar que, "Sí, correcto" o "Sí, tienes razón."

4. Desacuerdo

Por otro lado, el desacuerdo se expresa exclamando, ¡Ba! [¡bã!] "¡No!" Esta expresión se reduce a veces a un chasquido bilabial que es muy fuerte y expresivo. Quizá lo más elocuente es expresar pleno desacuerdo con el silencio total y la inmobilidad que comunica que la idea propuesta al huao le es completamente inaceptable y hasta ofensiva. Verá, pues, el estudiante, que es menester observar detenidamente la actitud del huao para lograr una total comprensión.

5. Para preguntar, "¿Qué es?"

En el proceso de aprender un idioma no es suficiente esperar que asome una palabra en los vocabularios. La necesidad dicta que el estudiante pregunte el nombre de alguna cosa que otra. Es indispensable en el estudio del idioma huao emplear muy a menudo las frases:

¿Quĩdö ĩ? [¿kɨ̃nǫ ɨ̃?] "¿Qué es?"
Bitö tededö ¿quĩdö ĩ? [bĩtǫ tɪrĩrǫ ¿kɨ̃nǫ ɨ̃?] "En tu idioma ¿qué es?"

Wao tededö ¿quīdö ī? [wão tırīrǫ ¿kɨ̨nǫ ɨ̨?] "En el idioma huao ¿qué es?"

Bitö ääte pöbi ¿quīdö ī? [bītǫ ą̈ätı pǫ̃mi ¿kɨ̨nǫ ɨ̨?] "Lo que tú traes ¿qué es?"

La respuesta puede ser, simplemente:

Wipo ī, o Wipo īpa. [wīpo ɨ̨.] o [wīpo ɨ̨mpa.] "Es (una) canoa."

Botö gatä ī(pa). [bõtǫ gãtą ɨ̨(mpa).] "Es mi mono churungu."

Desgraciadamente, como el indígena no aprecia que haya ninguna dificultad en entender su habla, él no ha de contentarse con respuesta tan sencilla. En tal caso, usted tendrá que buscar otra oportunidad para convencerle que, de veras, usted todavía ignora la información buscada.

Por otra parte, el estudiante tendrá muchas oportunidades de reconocer la frase ¿Quīdö ī? pronunciada por los huaorani, y luego tener el gusto de enseñarles el nombre castellano de aquel artículo.

C. Sustantivos I: pluralización genérica; pronombres personales; objeto no humano

1. Pluralización genérica, mediante el sufijo, -idi

No existe en el idioma huao ninguna pluralización general para el sustantivo. Sin embargo, hay ciertos sustantivos que son susceptibles de la pluralización genérica, que significa la inclusión de todo lo que sea del mismo género, por la adición del sufijo, -idi.

Se puede aplicar este sufijo a todo nombre propio, indicando, en tal caso, tanto a la persona especificada como también a todos los que a ella pertenezcan por parentesco o por proximidad. Por ejemplo, si se refiere a los Guiquetaidi, se incluye al huao Guiqueta y a todos los suyos. Depende del contexto si la referencia es a él y sus familiares, o a los compañeros de trabajo, o a un niño con sus amigos.

Se usa también este sufijo con ciertos sustantivos de parentesco y con sustantivos genéricos, especialmente de los animales. Por ejemplo, mientras bäpo [mą̃mpo] quiere decir, "papá", el término bäpoidi [mąmpoīri] incluye al mismo papá y a varios abuelos y tíos paternos, según el intento de la referencia. El sustantivo, tawadiya [tawarīya] "gallina, pollo", se hace genérico mediante la adición de este sufijo: tawadiyaidi [tawariyãiri] se refiere a "las gallinas y demás aves domésticas".

Porque no se aplica a todos los sustantivos, se indica entre paréntesis, en el vocabulario, la posibilidad de la pluralización genérica, mediante (-idi).

2. Pronombres personales

PERSONA	SINGULAR	PLURAL
Primera	botö [bõtǫ] "yo, mi"	böditö [mǫnītǫ] "nosotros, nuestro"
Segunda	bitö [bītǫ] "tú, tu"	bīditö [mɨnītǫ] "ustedes, su (de ustedes)"
Tercera	töbëgä [tǫmīŋą] "él, ella,su (de él,ella)"	töbëdädi [tǫmɨnąnī] "ellos, ellas, (de ellos, de ellas)"

Se presentan en el cuadro las formas singulares y plurales de los pronombres de primera, segunda, y tercera personas. Estos mismos pronombres sirven como sujeto del verbo y para expresar la posesión. Véanse las siguientes secciones D y E.

3. Objeto no humano

Generalmente, se expresa el objeto de un verbo directamente delante del verbo, mientras que el sujeto va primero o último en la cláusula. En el caso de un objeto que no sea ser humano, la colocación del mismo es la única indica

ción de que el sustantivo funciona como objeto del verbo: Gatä tawadiya apa. [gãtą] "mono churungu", [tawarĩya] "gallina", [ãpa] "mira". "El mono churungu está mirando a la gallina".

Mucho más común son las cláusulas en que constan un solo sustantivo o frase sustantivo, sea sujeto u objeto. En tal caso, cuando la función de un sustantivo no humano es ambíguo, se la determina sólo por el significado. Por ejemplo, no será facil confundir el sentido de lo siguiente: Wipo ääte pögä. ([wĩpo] "canoa" [ä̃ntɪ] "cogiendo", [põŋą] "(él) viene") "(El) trae la canoa."

D. Frases I: posesiva; traer y llevar

1. La frase posesiva

La frase posesiva en el idioma huao consiste sólo de un pronombre o sustantivo que indica el poseedor seguido por el sustantivo que indica la cosa poseída. Ej. bitö öcö [bĩtǫ õŋkǫ] "tu casa" ([bĩtǫ] "tu" es el pronombre que denota el poseedor; [õŋkǫ] "casa" es el nombre que denota la cosa poseída.)

El pronombre posesivo huao no es propiamente un adjetivo (como lo sería en el castellano) sino un pronombre o sustantivo en relación de poseedor con el sustantivo que indica lo poseído. Aun cuando la palabra posesiva sea sustantivo, se sitúa siempre delante del sustantivo poseído:

bäpo öbæ ([mä̃mpo] "papá", [õmæ] "tierra") "la tierra de papá"

Notará el estudiante la falta de concordancia en esta relación:

töbëdädi wipo ([tǫmɪnã̃ni] "ellos", [wĩpo] "canoa") "su canoa (de ellos)"

botö tawadiyaidi ([bõtǫ] "mi, mis", [tawariyãiri] "gallinas y demás aves") "mis gallinas y demás aves."

2. Traer y llevar

En vez de expresar con una sola palabra el concepto de "traer" o de "llevar", se lo expresa en el idioma huao por medio de una frase verbal, el nucleo del cual es, el verbo de movimiento, o sea go "ir" o pö "venir". Este verbo de moción se puede conjugar como cualquier otro verbo. Se completa la idea por medio del participio presente del verbo, ää "coger, recibir". Resulta la frase, ääte go ([ä̃ntɪ] "cogiendo", [gõ] "ir") "llevar"; o la ääte pö ([ä̃ntɪ] "cogiendo", [põ] "venir") "traer".

E. Conjugación I: presente del indicativo

Aprendamos primero la conjugación del verbo presente interrogativo, puesto que es la forma más sencilla, agregando sólo el sufijo que indica la persona del sujeto. Se notará la falta de diferenciación de género entre el masculino y el feminino; en cambio, se expresa la distinción entre el ser humano, de tercera persona, y el no humano, que es neutro en cuanto a la categoría de persona.

1. Presente interrogativo

go "ir"	SINGULAR	PLURAL
Primera Persona	¿gobo? [¿gõbo?] "¿voy?"	¿gobödi? [¿gomõni?] "¿vamos?"
Segunda Persona	¿gobi? [¿gõbi?] "¿vas?"	¿gobĩdi? [¿gomĩni?] "¿van (ustedes)?"
Tercera Persona	¿gocä? [¿gõką?] "¿va?"	¿godädi? [¿gorã̃ni?] "¿van (ellos, ellas?)"

Normalmente, la persona del sujeto se expresa solamente por el sufijo personal. Sin embargo, y especialmente en caso de énfasis en la persona, el pronombre personal

puede preceder al verbo:

¿Böditö gobödi? ([mǫnītǫ] "nosotros", [gomõni] "vamos") "¿Vamos nosotros?"

¿Gobödi? "¿Vamos?"

A menos que sea aclaración posterior, no se coloca el sustantivo sujeto después del verbo.

¿Godädi, Daboidi? [¿gorą̃ni, daboīri?] "¿Se van -- Dabo y los suyos?"

No se indica la persona del verbo en caso de un sujeto de género neutro como, por ejemplo wipo [wīpo] "canoa":

Wipo gopa. [wīpo gõpa.] "Se va la canoa."

La indicación del poseidor, en cambio, es común con sujeto de género neutro.

¿Babä öcö ī? [¿bãbą̃ õŋkǫ ɨ?] "¿Es la casa de Babe?"

2. Presente afirmativo

go "ir"	SINGULAR	PLURAL
Primera Persona	gobo [gõbo] "voy"; o gobopa [gobõpa] "voy."	gobödi [gomõni] "vamos"; o gobödipa [gomǫnīpa] "vamos."
Segunda Persona	gobi [gõbi] "vas"; o gobipa [gobīpa] "vas."	gobīdi [gomɨ̃ni] "van (Vds.); o gobīdipa [gomɨnīpa] "van (Vds.)"
Tercera Persona	gocä [gõką] "va"; o gocäpa [gokąmpa] "va."	godädi [gorą̃ni] "van (ellos, -as)"; godädipa [gorąnīpa] "van ellos, ellas)."

fijos. En el presente afirmativo, el sufijo, -pa "afirmativo", se situa después del sufijo que denota la persona del sujeto:

Abödipa. ([á] "ver", [mǫni] "nosotros", [pa] "afirmativo") "Vemos."

En el ejemplo dado, se puede observar fácilmente que la raíz es, a "ver", en tanto que el sufijo personal tiene algo de común con el pronombre sujeto de la misma persona, que es, böditö [mǫnītǫ] "nosotros". En el ejemplo que sigue, se notará la misma concordancia:

Töbëdädi godädipa. ¿Bīditö gobīdi? "Se van ellos. ¿Se van ustedes?"

La inclusión del sufijo, -pa "afirmativo", es muy común, aunque no obligatoria, en la cláusula principal de las afirmaciones; es opcional en secuencias de afirmaciones, como por ejemplo en cuentos o leyendas.

No hay otra distinción entre la interrogación y la afirmación que la inclusión de este sufijo opcional; en muchas ocasiones las dos formas se diferencian, por lo tanto, sólo por la entonación, la cual se indica en la escritura mediante el uso del signo de interrogación:

¿Wao tededö ī? Wao tededö ī. ([wão] "persona huao", [tɪrīrǫ] "idioma", [ɨ̃] "ser") "¿El idioma huao es? Es el idioma huao."

F. Vocabulario I

Verbos

a	[ã]	"ver"
go	[gõ]	"ir(se), andar(se)"
ī	[ɨ̃]	"ser"
pö	[põ]	"venir"
pöbi	[põmi]	"¿vienes?"
pöbo	[põmo]	"vengo"

Sustantivos

bäpo(idi)	[mą̃mpo, mąmpoīri]	"papá (y los suyos); padre(s)"

cädä	[kæ̃næ̨]	"yuca"
gatä(idi)	[gãtæ̨, gatæ̨̃iri]	"mono churungu (y demás monos)"
öbæ	[õmæ]	"monte; tierra, terrenos"
öcö	[õŋkǫ]	"casa"
tawadiya(idi)	[tawarĩya, tawariyãiri]	"gallina (y demás aves domésticos)"
tededö	[tɪrĩrǫ]	"(en el) idioma; lenguaje"
wao(dädi)	[wão, waoræ̨̃ni]	"persona(s), especialmente de raza huao"
wëĩyä	[vɪ̨ɨñæ̨]	"hijo, hija; niño, niña"
wipo	[wĩpo]	"canoa"

Nombres propios

Babä(idi)	[bãbæ̨, babæ̨̃iri]	"Babe (m.) (y los suyos)"
Dabo(idi)	[dãbo, daboĩri]	"Dabo (m.) (y los suyos)"
Dayöbä(idi)	[dayõmæ̨, dayõmæ̨̃iri]	"Dayuma (f.) (y los suyos)"
Guiqueta(idi)	[gikĩta, gikĩtãiri]	"Guiquita (m.) (y los suyos)"

Pronombres personales

bĩditö	[mɪ̨nĩtǫ]	"ustedes; su (de ustedes)"
bitö	[bĩtǫ]	"tú; tu"
böditö	[mǫdĩtǫ]	"nosotros; nuestro"
botö	[bõtǫ]	"yo; mi"
töbëdädi	[tǫmɪ̨næ̨̃ni]	"ellos, ellas; su (de ellos, ellas)"

Otros

ao	[ãog]	"sí, de acuerdo"
ayä	[ãyæ̨]	"además, entonces, todavía, pues"
ääte	[æ̨æ̨̃ntɪ]	"cogiendo, llevando, trayendo"
ba	[bã]	"¡no!"
OO (júu, en voz de falsete)		"sí, correcto"
quĩdö	[kɪ̨̃nǫ]	"¿qué (cosa)?"
waa	[wãa]	"bien; bueno"

Modismos y frases

Bitö pöbi waa abopa	([bĩtǫ] "tú", [põmi] "vienes"", [wãa] "bien", [abõpa] "veo")	"¡Bienvenido!"
ääte go	([æ̨æ̨̃ntɪ] "cogiendo", [gõ] "ir")	"llevar"
ääte pö	([æ̨æ̨̃ntɪ] "cogiendo", [põ] "venir")	"traer"
¿Quĩdö ĩ?	([kɪ̨̃nǫ] "¿qué (cosa)?", [ɪ̨] "es")	"¿Qué (cosa) es?"

Ejercicios I

- Practique con ayuda de alguien que hable el idioma huao los saludos y el vocabulario, imitando aún la posición de los labios y de la lengua.

- Haga una lista de frases posesivas, utilizando cada pronombre en combinación con cada sustantivo del vocabulario, con la excepción de la palabra wao. Por ejemplo:

  botö cädä, bitö cädä, töbëgä cädä, etc.
  botö bämpo, ...
  etc.

- Repita toda la lista de frases (Ejercicio 2) varias veces, hasta poder producir cada frase sin vacilación en la pronunciación, siguiendo siempre la pronunciación del que hable el idioma huao.

- Haga conjugaciones para decir, "veo, ves, ve," etc., empleando la raíz, a "ver", en lugar de la raíz, go "ir", de la Sección E.

Sin consultar el vocabulario ni la lista de frases (Ejercicio 2), formule en voz alta las siguientes frases en el idioma huao:

"mi mono" "tu yuca" "el papá del niño"

"nuestra tierra"
"su hijo (de él)"
"la casa de la gallina"
"el idioma de nuestros padres"
"su casa (de ustedes)"
"tu papá"
"la tierra del huao"
"las aves de Guiquita"

6. Complete las oraciones siguientes, escogiendo la forma del verbo indicado por el sujeto:

Botö a__pa.	Gatäidi go____pa.	¿Babä a__?
Bäpo go__pa.	¿Bïditö a____?	Böditö a____pa.
¿Bitö go__?	Botö go____.	Töbëgä a____.
¿Wipo ï?	Wipo ï___.	¿Bitö tawadiya ääte pö___?

7. Traduzca al castellano:

"Bäpo ¿bitö pöbi?"

"Ao, pöbopa."

"Bitö pöbi waa abopa." Ayä botö öcö acä. "Botö wëïyä, bitö öcö waa abopa."

"¿Waa abi? Bitö öcö ïpa." Ayä acäpa. "Bäpo ¿quïdö abi?"

"Bitö tawadiya abo."

"Waa abi, ääte gobi."

"OO, ääte gobopa. Ayä cädä ääte gobo."

"Ao." Ayä ääte gocäpa.

CAPITULO II

A. Fonología II: el acento; la nasalización

1. El acento

Se habrá notado, escuchando la pronunciación del idioma huao, que el acento cae generalmente en la penúltima sílaba. Los raros casos de excepción se indican escribiendo el acento, tal como en castellano.

2. La nasalización

El estudiante del idioma huao no tarda en encontrar vocales nasalizadas, puesto que más de la mitad de las vocales lo son. Por lo tanto, al practicar, es preciso imitar bien la pronunciación del indígena, procurando siempre abrir el velo del paladar, dejando así escapar el aire de los pulmones por la nariz. Hay que poner mucha atención para oir y poder producir el contraste entre las vocales orales y las nasales, practicando hasta que se tenga facilidad para cambiar de las unas a las otras, de una sílaba a otra.

Hay, en ciertas situaciones, fenómenos fonéticos que le ayudarán a distinguir las vocales nasales. Por ejemplo, cualquier sufijo que principia con consonante sonora tiene otra forma fonética que empieza con la variante nasal de la consonante cuando ésta va seguida por una vocal nasal. Por ejemplo, el sufijo, -dädi "tercera persona plural", se pronuncia en dos formas: tras vocal oral, [rạni]; y tras vocal nasal, [nạni].

waodädi [waorạ̃ni] "personas, gente" ([rạni] tras la o, que es vocal oral)

wëïyädädi [vɨ̞ɨ̞ñɨ̞nạ̃ni] "hijos, niños" ([nạni] tras la ä, que es vocal nasal)

De este modo, se puede probar la nasalización de una vocal final adhiriéndole un sufijo apropiado. Se encontrarán más ejemplos de los sufijos con variantes en la sección C, más adelante.

B. Gestos de amistad II: la comida; peticiones: nombres propios; repetición

1. La comida

Conviene siempre ofrecerle al huao algo que comer o tomar (algún refresco, por ejemplo), pues la mayor ofensa a los ojos de ellos es el mezquinarles comida. Es su costumbre ofrecer y aceptar en silencio, sin expresar verbalmente ni cordialidad ni gracias. Corresponde también aceptar y comer lo que se le ofrece a uno.

2. Peticiones

Paralelo al uso quichua (nina "decir, desear"), se extiende en el idioma huao el significado de la palabra ä "decir" en expresiones de necesidad o deseo. De esta manera, el estudiante puede pedir comida y otras cosas, antes de aprender otras formas más sutiles.

Wipo äbopa. [wípo ąmópa.] "Necesito una canoa."

Asimismo vale este verbo para averiguar qué desean ellos.

¿Quïdö äbi? [¿kɨ̨nǫ ą̃mi?] "¿Qué quieres?"

Sin embargo, es preciso cuidarse de no ofender preguntando antes de que el huao haya señalado que quiere hacer alguna petición. Aun así, para no dar apariencia de ser brusco, es mejor preguntar el deseo de uno por medio de otra persona.

Bitö bäpo ¿quïdö ä? "¿Qué quiere tu papá?"

3. Nombres personales

Nunca se pregunta al huao directamente su propio nombre, porque les da mucha vergüenza decirlo. No hay inconveniente, en cambio, en que él le avise a usted el nombre de otras personas; así que su interés debe expresarse siempre por medio de otra persona:

¿Æbögädö ïgä? [¿æmǫŋą̃nǫ ɨ̨ŋą?] "¿Cómo se llama él (o ella)?"
Coba ïpa. "Es Coba."
Töbëgä ¿æbögädö ï? "¿Cómo se llama él (o ella)?"
Tiwä ïpa. "Es Tihua."

Con un movimiento de la cabeza, se puede señalar a qué persona se refiere uno; mucho mejor es señalar la persona indicando el parentesco:

Bitö wëïyä̈ ¿æbögädö ïgä? "¿Cómo se llama tu hijo (o hija)?"

Aunque la respuesta incluya el nombre buscado, es casi seguro que vendrá enterrado en una cantidad de información que estará fuera de la comprensión del estudiante. Una respuesta apropiada para cuando a usted se le pregunte sobre sus parientes es:

Botö wëïyä̈ David ïgäpa. "Mi hijo es David."

4. Para pedir repetición

No nos faltan ocasiones de querer pedir al huao que repita lo dicho. Aunque hemos de evitar fastidiarle por el mucho rogar, hay ciertas frases para pedir con cortesía, sin decir, "Por favor." Como existen en el idioma huao muchas expresiones de desprecio, de enojo, y de impaciencia, la falta misma de ellas indica una medida de respeto.

¿Æbädö äbi? [¿æbą̃nǫ ą̃mi?] "¿Qué dices? ¿Cómo?"
¿Æbädö ä? "¿Qué dice (él, ella)?"
¡Wææte äbi! "¡Dímelo otra vez!"
¡Wææte! "¡Otra vez!"

Claro que la última expresión servirá también para pedir repetición de otras actividades, según la necesidad.

C. Sustantivos II: honorífico maternal; persona y número

1. Honorífico maternal

No se refiere a la propia mamá ni a la abuela, ni a las hermanas de ellas por el pronombre, töbëgä "él, ella". Es una costumbre con raíces muy profundas, honrar a estas personas mayores tanto en el lenguaje como en las acciones de la vida diaria. El pronombre de referencia a ellas es töbëdä [tǫmĩnąˀ] "ella, su (de ella)". Se extiende a veces a aplicarse a una hermana que es mucho mayor que uno.

töbëdä yaĩbë [tǫmĩnąˀ yãɨmɨ] "su machete" (es decir, el de la mamá)

Además, existe un pronombre especial para dirigirse a la mamá, a la abuela, y a la tía maternal: bĩdö [mĩnǫ] "tú, tu".

bĩdö bäpo [mĩnǫ mą̃mpo] "tu papá"

Se verá (Sección E, más adelante) que la persona de la mamá es indicada también en el verbo, por el sufijo personal honorífico.

Habrá que tener cuidado al traducir del castellano de no escoger la forma honorífica maternal para expresar la "ella" que tenga referencia a otra mujer o niña que no sea de la categoría especificada. Es preciso tomar en cuenta que no consta en el idioma huao ninguna distinción basada solamente en el género del sexo. A la hermana, por ejemplo, se dice, bitö quĩ [bĩtǫ kĩ] "tu posesión"; acerca de la hija o de alguna vecina, töbëgä bequĩ [tǫmĩŋą bĩkɨ] "su bebida".

No es de pensar que, por ausencia de sus propios parientes, no se encontrará la necesidad de ocupar el honorífico materno; pues, no faltan las viejecitas que le nombrarán, "mi hijo", tanto para darle una relación fija con los miembros de la tribu como para aprovechar de los beneficios que así le corresponden.

2. Indicación de persona y número de algunos sustantivos

Como se indicaba antes, en la sección C.1. del primer capítulo, no se pluraliza todo nombre en el idioma huao. Sin embargo, hay ciertos sustantivos, inclusive los nombres personales, que admiten una serie de sufijos de persona y número, la misma serie que indica estas categorías con el verbo (Sección E., más adelante).

En la lista que sigue, se presentan dos formas de algunos sufijos: la una, la forma fonética que sigue a una vocal oral; y la otra, la que sigue a una vocal nasal. El sufijo que indica la tercera persona singular se presenta en dos formas distinctas: tras vocal oral, -cä [kąˀ]; y tras vocal nasal, -gä [ŋąˀ].

SUFIJOS DE PERSONA Y NUMERO

PERSONA	SINGULAR		PLURAL	MATERNAL
Primera	-bo [bo, mo]		-bödi [mǫni]	
Segunda	-bi [bi, mi]		-bĩdi [mɨni]	-bĩ [mɨ]
	Oral	Nasal		
Tercera	-cä [kąˀ]	-gą [ŋąˀ]	-dädi [rąni, nąni]	-dä [rą, nąˀ]

Aunque el papel más importante de estos sufijos es el que juega con los verbos (véase la sección E, más adelante), son los mismos sufijos que ocurren a veces con ciertos sustantivos, especialmente con los nombres personales. Puesto que son pocos los sustantivos a los cuales se fijan este serie de sufijos, se los indica en el vocabulario apuntándo entre paréntesis, al final de tales sustantivos, el sufijo, (-cä) o (-gä), según la vocal final del sustantivo.

El uso más común con los sustantivos es la pluralización de éstos, adhiriendo el sufijo -dädi [rąni] ó [nąni]:

wëĩyä "niño, niña; hijo, hija"; wëĩyädädi "niños, niñas; hijos, hijas"

wao "persona, huao"; waodädi "personas, huaorani".

Se notará que, con la presencia de estos sufijos con un sustantivo sujeto, existe la concordancia en cuanto a persona y número del sujeto y del verbo.

¿Tiwäbi ĩbi? [¿tiwą̃mi į̃mi?] "¿Eres Tihua?"

¡Ba! Tiwä bäpobo ĩbopa. [¡bã! tĩwą mąmpõbo į̃mõpa.] "¡No! soy el papá de Tihua."

D. Frases II: posesiva de parentesco

Ya tenemos ejemplos de poseedor personal más pariente: bitö wëĩyä "tu hijo", bĩdö bäpo "tu papá" (dirigido a la mamá). Es posible, también, formular expansiones de la frase posesiva, añadiendo otro sustantivo de parentesco poseedor más pariente poseído más pariente poseído más...

töbëgä yäyä badä "la mamá de su abuela"
bitö bäbä tödĩyacä wëĩyä "el hijo del hermano (o de la hermana) de tu abuelo"

Se observará que siempre es última en la lista la persona en referencia y que la progresión de posesión va siempre al revés de la manera de expresar lo mismo en el castellano.

Finalmente, para expresar que algo es posesión de tal persona, se anota lo poseído después de toda la frase compleja de parentesco que expresa el poseedor:

bĩdö tödĩyacä wëĩyä quĩ "la posesión del hijo de tu hermano (o hermana)" (dirigiéndose a la mamá, abuela o tía maternal)

botö bäbä tödĩyacä öbæ "la tierra del hermano de mi abuelo"

bĩditö wëĩyädädi cäguĩ "la comida de sus hijos"

E. Conjugaciones II: presente con honorífico maternal; raíz nasal

1. Presente del indicativo con honorífico maternal

go "ir"	SINGULAR	PLURAL	MATERNAL
Primera	gobo "voy"	gobödi "vamos"	
Segunda	gobi "vas"	gobĩdi "van ustedes"	gobĩ "vas" (a la mamá)
Tercera	gocä "va"	godädi "van ellos"	godä "va" (la mamá)

Sólo para ganar espacio, se presentan aquí las formas sin el sufijo, -pa "afirmativo"; no se olvidará la opción de incluírlo.

El sufijo personal es el mismo con los verbos que lo descrito anteriormente (Sección C) con los sustantivos.

La aplicación de la forma honorífica es sólo singular, siendo el plural igual para cualquier persona:

Badä godäpa. "Se va (mi) mamá."

Yëdëidi adädipa. [ñæñæ̨iri adæ̨nípa.]
"Las abuelas están viendo."

2. Presente del indicativo con raíz nasal

pö "venir"	SINGULAR	PLURAL	MATERNAL
Primera Persona	pöbö [põmǫ] "vengo"	pöbödi [pǫmǫ̃ni] "venimos"	
Segunda Persona	pöbi [põmi] "vienes"	pöbïdi [pǫmɨ̨ni] "vienen Vds."	pöbï [põmɨ̨] "vienes" (mamá)
Tercera Persona	pögä [põŋą] "viene"	pödädi [pǫñæ̨ni] "vienen ellos"	pödä [põną] "viene" (mamá)

Los sufijos de persona y número se presentan aquí en forma nasal (o con la indicación de la fonética) debida a la última vocal de la raíz, pö, que es nasal. Valdrá la pena referirse al cuadro de tales sufijos presentado anteriormente, en la sección C.2. Se debe recordar también la concordancia que existe, en muchos casos, entre el sujeto y la persona y número del verbo.

Botö, Quëtabo, äbopa. "Yo, Quënta, digo."

F. Vocabulario II

Verbos

ä	[ą̈]	"decir, desear"
be	[bɨ̄]	"tomar, beber"

Sustantivos

badä(idi)	[bãdą, badą̈iri]	"mamá(s), tía(s) materna(s)"
bëbë(idi)	[mæ̨mæ̨, mæmæ̨iri]	"abuelo(s)"
cëguï	[kæ̨ŋɨ̨]	"comida"
quï	[kɨ̨]	"cosa, posesión"
tödïya(cä)	[tǫnɨ̨ña, tǫniñäką]	"hermano, hermana"
wao(cä)	[wão, wäoką]	"persona, huao"
wëïyë(gä)	[vɨ̨ɨ̨ñæ̨, vɨ̨ɨ̨ñæ̨ŋą]	"niño, niña, hijo, hija"
yaïbë	[yäɨ̨mɨ̨]	"machete"
yëyë(idi)	[ñæ̨ñæ̨, ñąñæ̨iri]	"abuela(s)"

Nombres Propios

Acawo(idi)	[akäwo, akawoïri]	"Acahuo (f.) (y los suyos)"
Coba(idi)	[kõba, kobäiri]	"Coba (m.) (y los suyos)"
Quëta(idi)	[kɨ̨nta, kɨ̨ntäiri]	"Quinta (m.) (y los suyos)"
Tiwä(idi)	[tíwą, tiwą̈iri]	"Tihua (m.) (y los suyos)"

Pronombres Personales

bïdö	[mɨ̨nǫ]	"tú, tu" (dirigido a mamá, abuela, o tía materna)
töbëdä	[tǫmɨ̨ną]	"ella, de ella" (refiriéndose a mamá, abuela, o tía materna)

Otros

ayä	[ãyæ]	"más, más tarde"
bä	[mæ̃]	"hay, está, existe"
wacä	[wãkạ]	"otro, otra"
wæte	[væ̃tɪ]	"otra vez, en cambio"

Modismos y Frases

ao ä	[ãog ã]	"consentir, decir que sí"
ba ä	[bã ã]	"rehusar, decir que no"
bä ä	[mæ̃ ã]	"haber, estar, existir"
dæ ä	[dæ̃ ã]	"no haber, no estar, no existir"
¿Æbädö ä?	[¿æbãnọ ã?]	"¿Qué dice (él, ella)?"
¿Æbögädö ĩ?	[¿æmọŋãnọ ĩ?]	"¿Cómo se llama (él, ella)?"

Hay que tomar en cuenta que se altera el significado de una palabra al participar en un modismo. Por ejemplo, nótese el verbo, ä "decir, desear", y su uso en los últimos modismos en la lista:

¿Bitö tödĩyadädi dæ ädädi? "¿No existen hermanos suyos?"
Bä ädädi. "Existen."

G. Ejercicios II

1. Practique siempre con uno de habla huao la pronunciación de cada palabra, expresión y frase, dando atención especial a la nasalización. Escuche hasta poder distinguir entre las formas del verbo, a "ver" y del verbo, ä "decir" y entre el sufijo, -bi [mi] "segunda persona singular", después de raíz nasal, y el sufijo, -bĩ [mị] "segunda persona maternal", en varias combinaciones. (Procure que no se fastidie el huao que le ayude, repitiendo demasiado.)

2. Practique en toda oportunidad, con cualquier huao, la cortesía de preguntar por sus familiares, aprendiendo a la vez los nombres de la gente.

3. Con el huao ayudante, practique una recitación de frases posesivas, utilizando los nombres propios, los títulos de parentesco, los sustantivos que usted sepa y los pronombres posesivos. Haga oraciones completas de las mismas frases con el verbo, ĩ "ser".

4. Escribe la conjugación del verbo, ĩ "ser", en todas las formas aprendidas hasta ahora, con y sin el sufijo, -pa "afirmativo".

5. Sin consultar el vocabulario, pronuncie en voz alta las siguientes frases en huao:

"¿Qué dices?"	"Ya viene mi papá."
"¿Cómo se llama él?"	"Tu casa es..."
"El abuelo ve."	"¿Qué quiere tu mamá?"
"Su posesión es..."	"Nosotros decimos."
"¿Se van ustedes?"	"Los niños vienen."
"La abuela toma."	"Rehusamos."
"¿No hay machete?"	"Sí, hay."
"¿Consientes?"	

6. Complete las oraciones siguientes, escogiendo la forma del verbo según el sujeto o según el sentido del contexto, especialmente en caso de una secuencia de oraciones:

Böditö yæyä pö__pa. Ayä go__. Yaĩbë æäte go__pa.
¿Bitö bæbä ĩ__? Botö bæbä ĩ__. Botö bæbä pö abopa.
¿Wëĩyädädi a____? A____pa. Töbëdädi bäpo pögä waa a____pa. Botö ä__pa. Wæte ä__pa. Ayä wæte ä__. Bequĩ ä__. Yöwo waa be____.
¿Bĩditö a____? Ao, a____pa. Bitö quĩ a____pa. ¿Bitö quĩ ĩ__? ¿Wacä quĩ ĩ__? Wacä quĩ ĩ__. Botö quĩ dæ ä__.

7. Traduzca:

Botö: "Acawo ¿bĩdö pöbĩ? Bĩdö pöbĩ waa abopa.
¿Cäguĩ äbi?"

Acawo: "Ao, cäguĩ äbopa. Botö cäguĩ yöwo dæ ä. Bequĩ ayä dæ."

Botö: "Yöwo wëĩyä pögä abopa. ¿Bĩdö wëĩyä ĩ? ¿Æbögädö ĩ?"

Acawo: "Ao, Tiwä ĩpa, botö wëĩyä."

Botö: "Tiwä, ¿pöbi?" (Tiwa eleva las cejas, indicando acuerdo.)

Acawo: "Tiwä cäguĩ ägäpa. Tiwä ¿cäguĩ äbi?" (Eleva las cejas.)

Botö: "Tiwä ¿cäguĩ äbi? ¿Æbädö äbi?" (Otra vez, las cejas.)

Acawo: "Ao ägäpa." (Tihua se come la comida.) "Tiwä ¿ayä äbi? Ayä ägäpa."

Botö: "Yöwo dæ ä."

Tiwä: "¿Bequĩ dæ ä?"

Botö: "¿Æbädö äbi? Acawo ¿Æbädö ägä, bĩdö wëĩyä?"

Acawo: "¿Bitö bequĩ ayæ bä? Botö wëĩyä bequĩ ägäpa."

Botö: "Ao, bequĩ ayä bä ä. Yöwo ¿waa bebi?" (Eleva otra vez las cejas.)

CAPITULO III

A. Fonología III: consonante nasal fonética inter-silábica; nasal fonética entre palabras

1. Consonante nasal fonética inter-silábica

Entre una vocal nasalizada y una oclusiva sorda (p, t, o c/qu) en la próxima sílaba, siempre se introduce fonéticamente una consonante nasal.

äpa [ą̃mpa, ą̃mba] "dice"
diguĩtãi [diǵntãi] "red, atarraya"
ödöque [ǫ̃ŋkɪ] "sin motivo, de gana"

La nasal fonética se pronuncia siempre en el mismo punto de articulación que la oclusiva que la precede; es decir, la [m] se introduce ante la p; la [n] precede la t; y la [ŋ], la c o qu. Basándose en la presencia de esta nasal fonética en tales condiciones, el estudiante dispone de otra prueba de la nasalización de una vocal final. Tal comprobación se realiza aumentando un sufijo apropiado que conste de oclusiva sorda más vocal oral, ante la cual aparecerá la consonante nasal, sólo en caso que la vocal bajo su atención sea nasal. A los verbos, se puede adherir el sufijo, -pa "afirmativo"; a los nombres y ciertas otras palabras, se puede añadir el sufijo, -que [kɪ] "sólo, no más".

Por ejemplo, para diferenciar entre los verbos, cæ "hacer" y cä "comer" al adherir el sufijo, -pa, se oye claramente que la forma fonética de la una es [kæ̃pa]; de la otra, [kä̃mpa]. Entre los sustantivos, päädä "plátano" y pädæ "guatusa", se puede distinguir colocando el sufijo, -que, para obtener las formas fonéticas, [pæ̃ɳ̃ɳ̃kɪ] y [pæ̃ɳ̃kɪ].

2. Nasal fonética entre palabras

Entre una vocal nasalizada final y cualquier oclusiva (p, t, c/qu, b, d, y o g/gu) que siga inmediatamente en la próxima palabra, se introduce la consonante nasal correspondiente (véase 1., arriba).

Botö badä godäpa. [bõtǫmbãdąŋgodą̃mpa.] "Se va mi mamá."

Este fenómeno sirve también de ayuda para la determinación de la nasalización de una vocal final.

B. Gestos de Amistad III: precaución, prohibición; alternativas.

1. Precaución, prohibición

Tanto los visitantes, como sus maestro del idioma, traerán a los niños consigo; o vendrán niños sin adultos para observar mientras usted estudie con el maestro. A veces, según nuestras normas de comportamiento ¡aún los adultos se portarán como niños! Por ejemplo, querrán tocar todo. ¡Déjeles hacerlo!

Sin embargo, hay cosas que uno necesita proteger, como, por ejemplo, los controles de radio, la mamadera del niño, las medicinas, etc. Una expresión muy útil y sencilla es:

¡E! "¡Cuidado, pórtate bien, no te metas!"

Realmente, esta amonestación es parte de un mandato gentil, siendo indicativo y así parecido al mandato en el quichua que utiliza el futuro del indicativo:

E cæbi. "Hazlo con cuidado."

E abi. "¡Cuidado!" o "No lo toques." (literalmente, "Míralo, no más.")

E ögöbi. "Siéntate callado." "Espérate callado."

La prohibición, en cambio, es mucho más directa y, por lo tanto, debe expresarse con cariño y tino -- preferiblemente con la oferta de una alternativa atractiva.

Cædäbaï. [kærąmąi̯] "No lo hagas." o "Deja de hacerlo."

Gäpodäbaï. [gąmporąmąi̯] "No lo toques."

2. Alternativas

En la ausencia de conjunción disyuntiva en el idioma huao (fenómena común en las lenguas indígenas de la región), el concepto de presentar alternativas tiene que ser expresado por cláusulas paralelas. Por ejemplo:

¿Quïdö äbi? ¿Gatä äbi? ¿Pädæ äbi? "¿Qué quieres? ¿quieres mono (o) quieres guatusa?"

¿Yöwo quïdö cæcä? ¿Ayä ädögä? ¿Dobæ cägä? "¿Ahora qué hace? ¿Todavía está cocinando? (o) ¿ya está comiendo?

C. Sustantivos III: pronombre dual; cuadro de pronombres personales; cuadros de sufijos de persona y número

1. Pronombre dual

En contraste con el castellano, el idioma huao tiene un pronombre especial para indicar dos individuos, sea en primera, segunda, o tercera persona. La forma plural de cada persona se refiere a tres o más individuos. Así:

DUAL	PLURAL
bödatö "nosotros dos"	böditö "nosotros (tres o más)"
bïdatö "ustedes dos"	bïditö "ustedes (tres o más)"
töbëda "ellos dos"	töbëdädi "ellos (tres o más)"

Con esta adición, el cuadro de los pronombres personales llega a cuatro columnas, las cuales presentamos aquí en seguida.

2. Cuadro de pronombres personales

PERSONA	SINGULAR	DUAL	PLURAL	MATERNAL
Primera	botö	bödatö	böditö	
Segunda	bitö	bïdatö	bïditö	bïdo
Tercera	töbëgä	töbëda	töbëgä	töbëdä

3. Cuadro de sufijos de persona y número

PERSONA	SINGULAR	DUAL	PLURAL	MATERNAL
Primera	-bo [bo, mo]	-böda [mǫna]	-bödi [mǫni]	
Segunda	-bi [bi, mi]	-bïda [mi̧na]	-bïdi [mi̧ni]	-bï [mi̧]
	Oral Nasal			
Tercera	-cä -gä [kǫ] [gǫ]	-da [da, na]	-dädi [dǫni, nǫni]	-dä [dǫ, nǫ]

Tal como se indicaba anteriormente (Capítulo II, Sección C.2.), se aplican los sufijos de persona y número tanto a ciertos nombres personales como a los verbos. Se amplifica la lista de tales sufijos con la adición de los de número dual. Por ejemplo:

töbëdä wëïyäda "los dos hijos de ella (la mamá)"

botö tödïyada "mis dos hermanos (o hermanas)"

D. Frases III: negación

Una negación común en la lengua huao es la citada anteriormente (Sección B.1.) para expresar prohibición. La aplicación del sufijo -däbaï ([dǫmai̧] tras vocal oral, o [nǫmai̧] junto a una vocal nasal) a la raíz verbal resulta en la negación de toda la oración sin nombrar persona, tiempo, ni nada más de lo que sería necesario en una oración positiva. Así la negación sirve de demanda, respuesta, oración afirmativa o pregunta, siempre que el contexto y la entonación sean adecuados.

¿Bäbä pödäbaï? "¿El abuelo no viene?"
Pödäbaï. "No viene."

De hecho, el verbo con -däbaï sirve de predicado nominal con un verbo copulativo como, por ejemplo, ï "ser", con el cual se puede indicar tiempo, persona, número, etc. La forma abreviada sirve sólo cuando no se necesita aclaración.

¿Diguïtäi ääbi? Ääädäbaï ïbopa. "¿Recibes una red?" "No (la) recibo."

Apädedäbaï ïdädipa. "No están hablando."

E. Conjugaciones III: presente del indicativo con dual y maternal

SINGULAR	DUAL	PLURAL	MATERNAL
gobo "voy"	goböda "vamos (2)"	gobödi "vamos (pl.)"	
gobi "vas"	gobïda "van Uds. dos"	gobïdi "van Uds."	gobï "vas" (mamá)
gocä "va"	goda "van los dos"	godädi "van ellos"	godä "va ella"

En concordancia con el pronombre dual (Sección C), la conjugación del verbo incluye también los sufijos de número dual en todas las tres personas: -böda [mǫna] "nosotros dos"; -bīda [mɨna] "ustedes dos"; -da [da] (o [na], tras vocal nasal) "ellos dos".

Como ejemplo de concordancia, nótese lo siguiente:

Bödatö, waoböda, pöböda. "Nosotros dos, (siendo) nosotros dos huao, (nosotros) dos venimos."

Aunque sea rara, se oye a veces tanta redundancia.

F. Vocabulario III

Verbos

apäde	[apæ̃nɪ]	"hablar"
ää	[æ̃ɸ]	"recibir, tomar, coger, recoger"
ädö	[æ̃nǫ]	"cocinar"
cæ	[kæ̃]	"hacer"
cä	[kæ̃]	"comer"
e a	[ĩ ã]	"tener cuidado, ver sin tocar"
e cæ	[ĩ kæ̃]	"hacer con cuidado"
e ögö	[ĩ ǫ̃ŋǫ]	"sentarse callado, esperar callado"
gäpo	[gæ̃mpo]	"tocar"
ögö	[ǫ̃ŋǫ]	"estarse parado o sentado; estar (en casa)"

Sustantivos

diguĩtãi	[digɨntãi]	"atarraya, red"
göga	[gǫ̃ŋa]	"fuego"
ööbëdä	[ǫǫmɨ̃na]	"cerbatana"
päädä	[pæ̃ɸnæ]	"plátano"
pädæ(idi)	[pæ̃næ, pænæ̃iri]	"guatusa (y demás roedores)"

Pronombres personales

bĩdatö	[mɨnãtǫ]	"ustedes dos"
bödatö	[mǫnãtǫ]	"nosotros dos"
töbëda	[tǫmɨ̃na]	"ellos dos"

Otros

adodö	[arõrǫ]	"en el mismo rumbo, en la misma dirección"
bĩ	[mɨ̃]	"crudo; nuevo; vivo"
däguĩ	[næ̃ŋɨ]	"mucho, muchos"
dobæ	[dõbæ]	"ya, hace tiempo"
ödöque	[ǫnǫ̃ŋkɪ]	"sin motivo; de gana, no más"

Modismos y Frases

¡Ææ!	[¡æ̃æ!]	"¡Ay! ¡Qué barbaridad! ¡No me digas!"
¡E!	[¡ɪ!]	"¡Cuidado! ¡Pórtate bien! ¡No te metas!"

G. Ejercicios III

1. En esta lección, como en las anteriores y todas las subsiguientes, es preciso practicar con el maestro indígena cada palabra del vocabulario hasta dominar la pronunciación. Se espera que, realizando los ejercicios y practicándolos con el maestro, se habrá notado las novedades introducidas en la pronunciación por su función dentro de la frase o la oración. Similarmente, se habrá dado cuenta de significados sutiles que no se puede indicar en el glosario.

2. Pida al ayudante que repita la siguiente lista después de usted (botö apädebo, ayä bitö wæte adodö apädebi.) Mientras los está haciendo, apunte cada nombre fonéticamente entre paréntesis, indicando la nasalización de las vocales finales. Por ejemplo:

[kɨmǫ] Quëmö badä [kõba] Coba badä

Escriba, primero, el nombre [kʃmǫ] en ortografía fonética aproximada; después apunte la nasalización de la vocal final del nombre en la frase, Quëbö badä, pues la nasalización viene a ser más clara con la intrusión de la [m] fonética entre las palabras. Y, como no se la oye en conexión con el nombre, Coba, escríbalo tal como es, sin la nasalización:

[kʃmǫ]	Quëbö badä	[kõba]	Coba badä
[ ]	Dawä badä	[ ]	Gaacabo badä
[ ]	Wädæ badä	[ ]	Dätowæ badä
[ ]	Yowe badä	[ ]	Pegöca badä
[ ]	Yedo badä	[ ]	Guiqueta badä
[ ]	Babæ badä	[ ]	Ëdæ badä

Confirme los resultados con otra prueba, utilizando el verbo, pöpa: Quëbö pöpa, etc.

3. Escriba todas las formas de los verbos, cæ "hacer" y cë "comer", en unión con el pronombre que concuerda con la indicadora de persona de cada cual, así:

botö cæbo bödatö cæböda etc.
bitö cæbi
etc.

botö cëbo bödatö cëböda etc.
bitö cëbi bīdatö cëbīda
etc.

4. Sin mirar el vocabulario, diga en voz alta lo siguiente, traduciéndolo al idioma huao. Escoja siempre la forma de respuesta más corta.

¿Todavía estás en casa?	Todavía.
¿Qué haces?	Nada. Sólo estoy comiendo.
¿Qué estás comiendo?	Guatusa.
¿Estás cocinando plátano?	No cocino. Estoy trabajando, no más. (De gana estoy haciendo.)
¿Ella (mamá) está hablando?	Sí (correcto).
¿Ustedes dos vienen?	Nosotros dos venimos.
¿Ves una casa?	No (la) hay.
¿Qué es?	Es la cerbatana de Coba.
¿El está cogiendo mi atarraya?	Ya (coge).
¿Qué dices?	¡Qué barbaridad! Es mi cosa. ¡Déjala!
¿Te vas?	No voy.

5. Complete la formación del verbo en las siguientes oraciones:
Badä pö__pa. Waa pö__ abopa.
--Badä, bīdö pö__ waa abopa.
Bëpo ayë pö__. Töbëda pö__ waa abopa.
--Bīdatö pö____ waa abopa, ä__. Wëīyëdädi ayë pö____.
--¿Bīditö pö____?
--Ao, pö____pa, ä____. Yöwo bëpo, ayë badä, ayë wëīyëdädi cë_____.
--Bëpo ¿Bīditö waa cë____?
--Ao, yöwo waa cë____pa, ä__.
--¿Quīdö cë____?
--Pëëdë cë____pa, a__pa.

6. Conteste las preguntas que siguen, formando oraciones completas, sean positivas, negativas, la afirmación, "no hay", o cualquier otra contestación. Donde sea factible conteste en forma verídica.

Bitö bëpo ¿æbögädö īgä?
Bitö wëīyëdädi ¿däguī īdädi?
¿Bitö cëguī bë?
¿Yöwo cëbi?
¿Quīdö ī, bitö cëguī?
Bitö cëguī æëte gobo ¿Ao äbi?
¿Bitö bequī yöwo äbi?
¿Bequī yöwo äbi?

¿Ööbëdä bitö quĩ ĩ? ¿Ödöque bäpo quĩ ĩ?
Bitö quĩ gäpobo ¿Ao äbi?
¿Yöwo ödöque gobi? ¿Ayä ögöbi?
¿Wææte pöbi? ¿Pödäbaĩ ĩbi?
¿Ayä bä ögöbi? ¿Adodö gobi?

7. Traduzca al castellano. Refiérase a la lista de nombres en el ejercicio 2, en caso de necesidad.

Quëbö apädecä: "Dawä ¿quĩdö cäbo? Bitö göga dæ ä."
Dawä, wææte: "Päädä ödöque æäbi. Päädä bĩ cäbi, äbopa."
Quëbö: "Ba äbopa. Bĩ ĩ cädäbaĩ ĩbopa. Päädä ödöque ädöbi, ayä bebo," ä.
Dawä, "¡Ææ!" ä. "Botö däguĩ cæbopa, ayä. Göga dæ. Yöwo ädödäbaĩ ĩbopa," ägäpa.
Quëbö wææte ä, "Ëdæ göga bä ¿adäbaĩ ĩbi? ¡Waa abi!"
"¡Ææ! Adäbaĩ ĩbo," Dawä ä. Ayä gocä. "Ëdæ, bitö öcö pöbo; bitö göga æäbo ¿Ao äbi?" ägä.
Ëdæ wææte, "Ao äbopa. Botö göga däguĩ ĩpa. Ödöque æäbi. Bĩdatö bequĩ ädöbi, äbopa," waa ägäpa.
Dawä, "Ao, æäbopa. Æäte gobopa." Ayä adodö æäte gocä. "Quëbö, Ëdæ göga æäte pöbo. Yöwo bödatö bequĩ ödöque ädöbo," ä.
Quëbö, wææte, "Yöwo waa cæbi abopa," ägä. Ayä ädögä. Waa bedapa. "Waa bebopa," Quëbö ä.

8. En la conversación del ejercicio precedente, observe las varias maneras de señalar al que habla, y de indicar, "él dice". Construya una breve conversación sobre los nombres personales (o cualquier otro tema), usando las oraciones del ejercicio 7 como modelo.

CAPITULO IV

A. Fonología I: nasalización delante de las terminaciones -diyæ y -pödi

Otra manera de descubrir la nasalización de una vocal final es adherirle una terminación que ni lleva su propio acento ni efectua ningún cambio en el acento de la palabra. Entre estas terminaciones no-acentuadas la de aplicación más general es la exclamación, -diyæ "¡Qué cosa!, ¿Qué tal?, Ya te lo dije, ¿Ya ves? ¿Y qué de...?" Esta terminación puede seguir a cualquier sustantivo o exclamación; y al seguir a uno de estos que termine en una vocal nasalizada, la terminación se pronuncia [niyæ] o [ndiyæ], así:

¿Gocä-diyæ? [¿gõkąndiyæ?] o [¿gõkąniyæ?]
"Se va ¿ya ves?"
¿Bitö-diyæ? [¿bĩtǫndiyæ?] o [¿bĩtǫniyæ?]
"Y tú ¿qué?"

En ambos casos, se destaca la nasalización de la vocal, hecha clara por la presencia de la [n] fonética.

Otra terminación del estilo es el enfático, -pödi "muy, mismo, -mente", que sigue a ciertos adjetivos y otras palabras indicadas en los vocabularios. Al añadirse en seguida de una vocal nasal, se cambia a -bödi [mǫni].

waa-pödi [wãapǫni] "muy lindo; bién"
däguĩ-bödi [nąĩ̃ŋ̍ĩmǫni] "una muchedumbre; mucho; muchas veces"

B. Expresiones de amistad IV: preguntando por otros; "No sé."

1. Preguntando por otros

Hasta poder formular preguntas específicas sobre la familia, los amigos y los asuntos de otra persona, el

estudiante encontrará muy útil la abreviación mediante la terminación, -diyæ, que significa "¿Y qué hay de ...?"

¿Bitö wëïyëdädi-diyæ? "¿Y qué de sus hijos?"

Dirigida a alguien bien conocido, el sentido obvio de esta pregunta es, "¿Dónde están sus hijos?" Tal vez será larga la contestación o tal vez será de una sola palabra: Ayë. "Todavía." La implicación es que existen donde estaban y tal como estaban.

En cambio, entre desconocidos, tal pregunta llevará el sentido, "¿Cuántos hijos tiene usted?" En este caso, es de esperar un relato larguísimo sobre los nacimientos, las muertes, y la historia familiar.

Una pregunta similar en cuanto al padre o a algún antepasado puede evocar la respuesta sencilla, Dobæ. "Ya." Ya muertos ¡por supuesto!

O se puede oír la respuesta, Bë [mɨ̨]. "Existe." O, Dæ. "No existe."

Si usted necesita algún utensilio como un lápiz en la escuela, o un tazón para tomar algún remedio, el ubícuo -diyæ le puede servir:

¿Bitö owæta-diyæ? "¿Y tu tazón ...? (¿Dónde está?)"
¿Botö guïta-diyæ? "¿Y mi perro ...? (¿Qué le pasó)"

2. "No sé."

A la fuerza, el estudiante tendrá que confesarse ignorante en muchas ocasiones. Comúnmente, las expresiones más apropiadas son las siguientes:

Ëyëdäbaï ïbopa. [ɨñɨnąmäɨ̨ ɨ̨mõpa.] "No se, por no haberlo oído."

Adäbaï ïbopa. "No sé, por no haberlo visto."

No siendo nada más que la negación de los verbos, ëyë "oir" y a "ver", se conjugan las frases para expresar la ignorancia de cualquier persona en cualquier estado del verbo.

C. Sustantivos IV: primera persona inclusiva

Los pronombres, böditö "primera persona plural" y bödatö "primera persona dual" son intrínsicamente exclusivos; es decir que refieren sólo a la persona que habla y a los suyos, y no a la persona a quien se lo dirige. Para incluir a determinada persona, se puede utilizar una tercera forma: bödö "primera persona plural inclusiva" que se usa indistintamente para dual o plural. Así:

böditö "nosotros (tres o más), no incluyéndote a tí ni a los tuyos"
bödatö "nosotros dos, no incluyéndote a tí"
bödö "nosotros, incluyéndote a tí (y a los tuyos)"

Entre hermanos, entonces, es preciso emplear el pronombre inclusivo al referirse a la mamá:

bödö badä "nuestra mamá (tanto la tuya como la mía)"

En cambio, al dirigirse a uno que no sea hermano, se ocupa el pronombre exclusivo:

bödatö badä "nuestra mamá (de mi hermano y yo)"
böditö badä "nuestra mamá (de mis hermanos y yo)"

Aun cuando existe también un sufijo, -bö "primera persona plural inclusivo" (véase la sección E, más adelante), es rara la coincidencia de éste con el pronombre inclusivo, en la misma frase. Este pronombre sí sirve de sujeto, pero no en la cláusula independiente, que es el puesto de los sufijos personales.

No se restringe el uso del inclusivo a relaciones de parentesco; rige también en caso de hablar entre otros, con tal que se aplique la afirmación o la pregunta al oyente tanto como al hablante.

bödö öbæ "nuestra tierra (tanto la suya como la nuestra)"

D. Frases IV: modificación; énfasis; orden de las palabras

1. Modificación del sustantivo

El método más común de modificar al sustantivo en el idioma huao es enlazarlo al adjetivo calificativo con el verbo ï "ser".

yaïbë tæïbö ï "el machete es duro"

En esta frase se puede suprimir el verbo y así obtener una frase sustantiva modificada: yaïbë tæïbö "el machete duro".

Con todo, la verdadera frase sustantiva modificada, que ocurre rara vez, está en orden reverso; es decir que el adjetivo precede al sustantivo.

tæïbö yaïbë "el machete duro"

Ambos ordenes son permitidos aunque ninguno de los dos ocurre con frecuencia. La función de cada una de las frases, inclusive la predicada con el verbo, ï "ser", es de sujeto o objeto de la cláusula.

Öquiyæ guitya-bödi ïgä däguï guïyëgätapa. "La mujer chiquita (o, siendo chiquita) tenía mucho miedo."

¿Öguïyæ yædægadi pögä abi? "¿Ves venir al hombre grandote?"

Picæ guïta æætabopa. "Recibí un perro adulto."

2. Enfasis

La terminación enfática, -pödi o -bödi "muy, mismo, -mente", que no es propiamente un sufijo por no efectuar cambio en la locación del acento radical, se añade a los adjetivos y a otras palabras para dar énfasis o para formar adverbios.

Tëdewæ iyepæ ba. "La leña se hace en cantidad suficiente."

Tëdewæ iyepæ-bödi ba. "La leña se hace en cantidad exactamente suficiente."

Guïta iyepæ-bödi pötapa. "El perro vino en hora buena."

Se indica en el vocabulario los adjetivos y otras palabras que aceptan esta terminación; se oirá también en combinación con palabras compuestas que es imposible incluïr en el vocabulario. De las palabras ya presentadas en otros vocabularios, son tres que admiten de la terminación, -pödi o -bödi: waa-pödi "muy bueno; bien"; yöwo-pödi "ahorita, ya mismo"; däguï-bödi "muchísimo, muchas veces."

3. Orden de palabras en la oración

Aunque no es fijo el orden de las palabras en una oración huao y ésta puede estar compuesta de muchas cláusulas, podemos indicar algunas tendencias en cuanto a la oración simple, cuyas partes principales preceden directamente al verbo.

Generalmente, un discurso principia con el sujeto, que no se repite en oraciones subsiguientes hasta el cambio de sujeto.

Dabo badä ayë quëwëdäpa. Picëdä quëwëdä. Dabo yöwo badä öcödë ögögä. "La mamá de Dabo vive aún. Siendo vieja, vive. Dabo está (viviendo) en estos días en la casa de la mamá."

Fuera del sujeto de la oración, lo primero puede ser una conjunción u otra palabra de transición o alguna indicación de la localización, del tiempo, o de la manera en que sucede la acción. Después viene el objeto, la modificación inmediata del verbo y, finalmente, el verbo.

Bëpo ödöque pëëdë becäpa. "(Mi) papá está bebiendo (chicha de) plátano maduro, no más."

Es rara la oración que incluya todas las partes principales en la misma oración. En lugar de eso, se extiende frecuentemente en una de las partes principales mientras se empobrecen las demás por dejar para otra oración el resto de la información.

Däguï codöbö, iyepë-bödi, ëdödäditapa. Öcödë ëdödädi. Wëïyëdädi cëguï codöbö ïtapa. "Mucho maní, suficiente, cocinaron. En la casa cocinan. El maní fue comida para los niños."

E. Conjugaciones: persona inclusiva; pasado del afirmativo

1. Primera persona inclusiva

Queda solamente un sufijo para llenar el cuadro de persona y nombre: la denotación de la primera persona inclusiva, -bö "nosotros (inclusive tú)". Para conservar la simetría, se incluye este sufijo en la columna previamente dedicada al honorífico maternal.

Cuadro de Presente del Indicativo con Inclusive

SINGULAR	DUAL	PLURAL	INCLUSIVE Y MATERNAL
gobopa	gobödapa	gobödipa	goböpa "vamos nosotros inclusive tú)"
gobipa	gobïdapa	gobïdipa	gobïpa "vas (mamá)"
gocäpa	godapa	godädipa	godäpa "va (la mamá)"

2. Pretérito del indicativo afirmativo

SINGULAR	DUAL	PLURAL	INCLUSIVE Y MATERNAL
gotabopa	gotabödapa	gotabödipa	gotaböpa "fuimos (incl. tú)"
gobitapa	gobïdatapa	gobïditapa	gobïtapa "fuiste (mamá)"
gocätapa	godatapa	godäditapa	godätapa "fue (la mamá)"

No tardará el estudiante en notar la aparente discrepancia en el orden de colocación entre el sufijo, -ta "pretérito" y los sufijos personales: mientras el sufijo del pretérito precede a los sufijos que denotan primera persona, sigue a los que denotan las demás personas. Es una irregularidad que se debe practicar hasta que suene natural.

Como en el tiempo presente, también en el pretérito, se suprime a veces el -cä o -gä de la tercera persona, especialmente con sujeto no-humano. En cambio, casi no se omite el sufijo, -pa "afirmativo" en el pretérito.

El pretérito se usa para indicar acción recién terminada o terminada hace algún tiempo. Corresponde aproximadamente a ambos tiempos pasados del castellano, tanto en imperfecto como en pretérito. Sin embargo, muchas veces se oye al que está preparándose para salir, Gotabopa. "Ya me fui." ¡La intención es tan decidida!

F. Vocabulario IV

Verbos

ba	[bā]	"llegar a ser, venir a ser; hacerse"
ëyë	[ʈ̃ñɩ]	"oír, escuchar; entender; obedecer"
guīyë	[gʈ̃ñɩ]	"tener miedo, asombrarse, temer"
quëwë	[kʈ̃wɩ]	"vivir"

Sustantivos

codöbö	[korõmǫ]	"maní"
cowodë(idi)	[kowõrɩ, koworʈ̃iri]	"persona ajena, no huao; foráneo"
gäwapë	[gawāpę]	"lago, charco"
guīta(idi)	[gʈ̃nta, gintāiri]	"perro(s)"
öguīyë(gä)	[ǫŋʈ̃ñę, ǫŋɨñęŋą]	"niño, varón, hombre, macho"
öquiyë(gä)	[ǫkīyę, ǫkiyę̃ŋą]	"niña, mujer, hembra"
owæta	[owæ̃ta]	"mate, tazón"
tëdewë	[tɩnīwę]	"leña"

Pronombres personales

bödatö	[mǫnātǫ]	"nosotros dos, no incluyéndote a tí"
böditö	[mǫnītǫ]	"nosotros (tres o más), no incluyéndote a tí (ni a los tuyos)"
bödö	[mõnǫ]	"nosotros, incluyéndote a tí (y a los tuyos)"

Otros

gobæ	[gõbæ]	"lejos"
guiyä	[gīyą]	"pequeño"
guityä-bödi	[gītyąmǫni]	"muy pequeño; debilmente"
iyepë(-bödi)	[iyīpę(mǫni)]	"suficiente; justo, exactamente"
öcödë	[ǫŋkõnɩ]	"a la casa, en la casa; en casa"
picë(gä)	[pīkę, pikę̃ŋą]	"maduro, viejo; adulto"
picëgadi(-pödi)	[pīkęŋari(pǫni)]	"un viejo, un maduro, un adulto"
tæcæ	[tæ̃kæ]	"en la mitad; ahorita, en el acto de"
tëïbö(-bödi)	[tę̃ɩmǫ(mǫni)]	"fuerte; duro"
wædëque(-pödi)	[verę̃ŋkɩ(pǫni)]	"poco(s), escaso, escasamente"
wëïdë	[wɩʈ̃nɩ]	"antes, anteriormente; primero"
yëdë	[ñę̃nę]	"grande"
yëdëgadi(pödi)	[ñę̃nęŋari(pǫni)]	"un grandote"

Modismos y expresiones

Adëbaï ï.	[arąmāɩ ʈ.]	"No saber (por no haber lo visto)."
¡Diyæ!	[¡dīyæ!]	"¡Já! ¡ja! ¿Qué tal? ¿Ya te lo dije!"
Ëyëdëbaï ï.	[ɩñɩnąmāɩ ɩ.]	"No saber (por no haber lo oido)."
ödöque ë	[ǫnõŋkɩ ę̃]	"hablar disparates, decir tonterías"

G. Ejercicios IV

1. Descubra la nasalización de la vocal final en la siguiente lista de nombres propios, adhiriendo la terminación, -diyæ "¿qué de ...?"

[ąwą]	¿Äwa-diyæ?	[ ]	¿Guĩgatæ-diyæ?	[ ]	¿Bai-diyæ?
[ ]	¿Äbo-diyæ?	[ ]	¿Towa-diyæ?	[ ]	¿Weba-diyæ?
[ ]	¿Cadæ-diyæ?	[ ]	¿Dica-diyæ?	[ ]	¿Wedæ-diyæ?
[ ]	¿Dabo-diyæ?	[ ]	¿Cägæ-diyæ?	[ ]	¿Yĩwa-diyæ?
[ ]	¿Cawo-diyæ?	[ ]	¿Böipa-diyæ?	[ ]	¿Titæda-diyæ?

2. Acerca de estos nombres (Ejercicio 1) y de los de la lección precedente (III.G.2), pregúntele al ayudante si pertenecen a hombre o a mujer, expresándo las alternativas, "¿Es hombre? ¿Es mujer?"

3. Sin consultar al vocabulario, traduzca al idioma huao las siguientes frases, repitiéndolas en voz alta. Apunte las traducciones, verifíquelas con cuidado y practíquelas con quienquiera que le escuche.

   nuestro Padre (dirigido a Dios)
   nuestro Padre (hablando con otro en cuanto a Dios)
   nuestro hijo (tuyo y mío)
   nuestro hijo (de mi esposo y yo, dirigiéndome a otro)
   nuestra madre (de nosotros seis, hablando con un vecino acerca de ella)
   nuestra madre (de nosotros seis, dirigido a uno de los seis)
   nuestra madre (dirigido a la madre de nosotros seis)
   nuestra madre (dirigido a la madre de nosotros dos)
   nuestro país (dirigido a un compatriota)
   nuestro país (dirigido a un extranjero)
   nuestra casa (dirigido a mi familia entera de ocho)
   nuestra casa (hablando con un vecino acerca de la casa de nosotros ocho)
   nuestra casa (dirigido a mi esposo solo)
   nuestra casa (dirigido a mi esposo solo)
   nuestra casa (dirigido a un vecino acerca de la casa de nosotros dos)

4. Construya frases modificadas, escogiendo los sustantivos apropiados y empleando alguna forma del verbo, ĩ "ser",

del verbo, ba "llegar a ser", junto con cada uno de los siguientes adjetivos:

guiyä, iyepä̈, yä̈dä̈, däguĩ, picä̈, tä̈ĩbö, waa, wædä̈que, bĩ

5. Repase los verbos de todos los vocabularios hasta este punto, recitando en voz alta la forma de la primera persona singular en tiempo pasado del indicativo afirmativo: "Vi, vine, fui, etc." (No se olvide la [n] fonética que aparece ante la -ta cuando sigue una vocal nasalizada.) Vuelva a formar las segunda y tercera personas y también el plural de todas las personas hasta que sean aprendidas bien y salgan sin vacilación.

6. Traduzca al idioma huao, tomando en cuenta que la expresión castellana es adaptada a reflejar la contrucción huao:

   Yĩwa se fue lejos. Vió un lago enorme. Había allí muchos no-huaorani; también vió los perros de los no-huaorani. Son unos grandotes. Dijeron, "¡Awo! ¡Awo!" Tuvo mucho miedo.

   Entonces dijo Baĩ: "Yĩwa, *no tengas* miedo. Antes vivías ((cerca del)) lago. Eras un niño muy pequeño. Pues estabas bién, no más. ¿Y ahora? Ya ((ahora)) estás más maduro; estás llegando a ser fuerte. No tengas miedo -- ya te lo digo."

   Yĩwa dijo, "Sí. Ya ((ahora)) no tengo miedo." Entonces dijo, "Quiero un tazón."

   "¿Son suficientes tus sucres?" ((tocode))

   "No sé."

   Se fue luego a la tienda de los no-huaorani. Vió un lindo tazón. Era un tazón no-huao; era muy duro.

El no-huao dijo: "¿Munanguichu?" ((¡No traduzca esto!))

Yïwa, en su turno (wææte), tuvo miedo; de gana se f

Baï ((lo)) vïõ y dijo, "¡Ja, ja!"

"¿Estãn (ustedes) sentados aquï por lo que Omari le llamõ?" (Literalmente, "Omari grita, -¿Viniendo se sientan (ustedes)?"

7. Traduzca al castellano:

Öquiyë Picë

Öquiyë picë ïdä gobæ quëwëdäpa; ödöque picëcödë ((¿puede usted adivinar cuales son las dos raïces combinadas?)) quëwëdäpa. Töbëdä öcödë gotabopa. Tö bëdä guïta, "¡Awo! ¡Awo!" ätapa. Guïta yëdëgadi ïta pa. Däguï guïyëtabopa.

"¡Yëyë!" äbo. "Bïdö guïta äbi, ¡Awo! ¡Awo! ¡ädäbaï!"

Picë öquiyë ëyëdäbaï ïdätapa. Guïta ayë däguï-bödi ä.

"¡Yëyë!" äbo. "Bïdö guïta ägä ¡däguï guïyëbopa!"

"¡Ææ!" ädäpa. Yöwo ëyëdätapa. Ayë, "¡Cadæ! ¡ädäbaï ïbi!" Ayë ädäbaï ïtapa.

"Yëyë," wææte äbo, "Bïdö guïta ¿æbögädö ï?"

"Cadæ ïpa. ¿Ëyëdäbaï ïbi? Cadæ waa-pödi ïgä, botö guïta."

Botö wææte, "Yëyë ¿bïdö tëdewë-diyæ? ¿Iyepë ï?"

"Ææ, botö tëdewë yöwo æëtabopa. Däguï æëtabopa. ¿Abi?"

"Ao, tæcæ abopa. Ayë ¿bïdö cëguï-diyæ? ¿Ayë bë?"

Picë öquiyë ödöque, "Bë ä," ädäpa.

Botö ayë, "¿Däguï ï? ¿Wædëque ï?" äbo.

"Ææ, yöwo botö cëdë dæ bapa. Pëëdë wædëque, ayë codöbö wædëque bë," ädä.

"Bïdö guïta däguï cëgä, bïdö wææte cëdäbaï ïbïda. Guityä-bödi babï abopa."

Picë öquiyë, wææte, "Cadæ tëïbö-bödi bapa. Waa-pödi cëgäpa. Däguï ëyëgä ïgä." ((es obediente))

"¿Bïdö-diyæ? ¿Quïdö cëbï?" wææte ätabopa.

"Botö ödöque quëwëbo. Cadæ botö öcö waa-pöni acäpa. Botö wææte guïyëdäbaï quëwëbopa-diyæ."

CAPITULO V

A. Fonología V: entonación de la afirmación; de los mandatos

En el habla normal del hauo, los contornos de la entonación son similares a los del castellano. Es decir, el acento y la entonación de la oración refuerzan el acento de las palabras o frases enfatizadas; mientras las cláusulas llevan contornos de tono apropiados al tipo de cláusula; es decir, según sea cláusula subordinada, afirmativa, interrogativa, o imperativa. Tal contorno se radica en la sílaba normalmente acentuada (la penúltima o la última) de la palabra que termina la cláusula o la oración.

Aunque el registro de la voz puede elevarse o bajar según lo que sienta el que habla, la entonación dentro de la frase o la cláusula huao puede ser clasificada según los siguientes cuatro niveles de tono:

Nivel 1 -- tono alto	Nivel 3 -- tono medio
Nivel 2 -- tono medio-alto	Nivel 4 -- tono bajo

Estos no son, como en el chino, niveles del tono inherentes a la palabra misma; sino que son niveles relativos de la entonación perteciente a la oración total, tales como se encuentran en las oraciones castellanas.

Adoptando, pues, esta escala, se puede observar que la oración normal del huao (por lo menos, de los hablantes del sector de Tihueno) comienza en el nivel 3. El contorno entonacional que caracteriza la cláusula coincide con el acento de la última palabra, reforzándola, y termina en la sílaba final no acentuada.

Se puede generalizar sobre los contornos aceptables que servirán al estudiante del idioma. (Se oirán variaciones de estos contornos de entonación de parte de diferentes hablantes; éstos se pueden imitar cuando sea apropiado). Aún en los tipos básicos de los contornos, es necesario notar otro factor predecible: la actitud del hablante se comunica por cambios sutiles de la entonación. Se destacan cuatro actitudes de parte de la persona que habla:

(a) la espera de alguna reacción

(b) la intención de continuar hablando

(c) la terminación

(d) el énfasis o agitación

Los contornos de la entonación que señalan la afirmación y el mandato se combinan con estas cuatro actitudes del interlocutor; las listas siguen, con ejemplos tomados de datos reales del idioma, cuando ha sido posible.

En los ejemplos, se sobreentiende el uso del nivel 3 donde no esté marcado el contorno. Es aconsejable que el estudiante limite su conversación a este nivel de entonación y a los contornos indicados hasta dominar bien las variaciones apropiadas. Es obligatorio que haga un gran esfuerzo para evitar trasladar al idioma huao la entonación de su idioma materno.

1. Contornos de la afirmación

(a) Afirmación que espera reacción: contorno de 3-2

3 2
Cäto, böditö waa Ïbödi. "Quento, estamos bien."

(b) Afirmación con intención de continuar: contorno de 2-2

2 2
Bitö awëbö gobitapa. Ayä wææte ... "Calladito te fuiste. Entonces, a su turno, ..."

(c) Afirmación final: contorno de 3-4

3 4
Ïïque apädebopa. "Con esto termino de hablar."

(d) Afirmación enfática: contorno de 2-4

2 4
¡Yöwo tæcæ pögätapa! "¡Ahorita acabó de llegar!"

2. Contornos del mandato

(a) Mandato que espera reacción: esta categoría es inaplicable, pues todo mandato espera una reacción.

(b) Mandato con intención de continuar: contorno de 2-3

2 3
Cäto, ¡ëyëbi! Yöwo waa-pödi abödipa. "Quento, ¡escucha! Ahora leemos muy bien."

(c) Mandato final: contorno de 3-4

3 4
¡Pöedädi! "¡Vengan! (ustedes tres o más)"

(d) Mandato enfático: contorno de 2-4

2 4 2 4
¡Ao, goeda! ¡Ëyëdäbaï goeda! "Bueno ¡vãyanse (ustedes dos)! ¡Vãyanse, desobedientes (ustedes dos)!"

B. Acciones de amistad V: petición; petición por portavoz

1. Petición

Ya conocemos la petición que, sencillamente, utiliza la segunda persona en tiempo presente, con entonación de mandato. Esto es perfectamente respetuoso, siendo la forma utilizada en oraciones a Dios:

3 4
¡Waa cæbi! "¡Haz bien! ¡Bendice!"

2 4
Botö tawadiya waa abi. "Cuida mi(s) gallina(s)."

La forma más común de mandar es con el imperativo:

34
Bitö yaïbë ääte pöe. "Trãe(me) tu machete."

Para negar alguna petición o mandato, se usa la forma de negación ya presentada en la sección III.D, anterior, sin otro verbo, en forma de petición o imperativa.

¡Tädödäbaï! "¡No lancees!"

3 4
¡Guïyëdäbaï ïbïda! "¡No tengan miedo (ustedes dos)!"

3 4
Godäbaï ïedädi. "No se vayan (ustedes tres o más)."

2. Petición por portavoz

Una manera de no desprestigiarse en esta cultura y en otras de la región, es hacer una petición por intermedio de un portavoz. Se asoman, por ejemplo, dos niños. El uno dice respecto al otro:

Paba daagö ä. "Paba quiere una aguja."

Puede ser una mamá que exprese su propio deseo, afirmando que así lo ha pedido el niño. De hecho, no sería extraño descubrir luego que son los dos quienes desean recibir igualmente, de modo que el portavoz queda a la expectativa después de que haya recibido el otro.

Por otra parte, los adultos mandan comúnmente a un menor para expresar cualquier súplica, hasta la más importante. Así que no se debe desairar al niño ni a sus pedidos, aun cuando vale la pena investigar antes de satisfacerlos.

Con todo, el estudiante dispone de esta costumbre aceptable para poder mandar así a algún recadero.

C. Sustantivos V: sujeto con mandato; pronombre de afinidad política

1. El sujeto con el mandato

El sujeto del mandato sencillo se expresa sólo en el sufijo personal con el verbo, pero no hay inconveniente en empezar el mandato con el vocativo:

Badä, waa aedä. "Mamá, fíjate bien."

2. Pronombre de afinidad política

Paralelo al uso del honorífico maternal, existen otros pronombres y sufijos honoríficos que se usan para referirse o dirigirse a ciertos parientes colaterales (de sangre) o por afinidad (de matrimonio). Más común entre estos honoríficos es el grupo de pronombres y el sufijo de afinidad, que no es más que una extensión del grupo dual; es decir que consta de los pronombres, bïdatö y töbëda, en concordancia con el sufijo, -da, aun cuando se trata de una sola persona. Igual que el materno, el honorífico de afinidad no tiene forma plural, ni se trata de más de uno.

Representados por el honorífico de afinidad hay las siguientes relaciones de parentesco que, debido al sistema de matrimonio de primos cruzados (hijos de tías paternas o de tíos maternos), tienen aplicación colateral y de afinidad.

bæ [bæ̃] "hermano de madre, o sea suegro en potencia o real"

bäte [mæ̃ntɪ] "hermana de padre, o sea suegra en potencia o real"

beyödæ [bɪyõnæ] "sobrino (hijo del hermano con respecto de la hermana, o de la hermana con respecto del hermano), el mismo que es yerno en potencia o real"

beyögä [bɪyõŋą] "sobrina (hija del hermano con respecto de la hermana, o de la hermana con respecto del hermano), la misma que es nuera en potencia o real"

bäque [mæ̃ŋkɪ] "primo cruzado, que es cuñado en potencia o real con respecto del hombre"

bäguï [mæ̃ŋï] "prima cruzada, que es cuñada en potencia o real, con respecto de una mujer"

Por cuanto se llama badä, "mamá", a las hermanas y primas paralelas con respecto de la propia mamá, y se llaman, tödïyacä "hermano, hermana", con respecto de los hijos de ellas, también se usa el tratamiento de afinidad con respecto con los afines suyos. De esta manera se incluyen a los parientes más lejanos en estas relaciones clasificatorias.

Se utilizan sufijos y pronombres duales para dirigirse a las personas que tienen alguna de estas relaciones con respecto del que habla, y para referirse a las mismas.

Mäguī, ¿bīdatö pöbīda? "Cuñada, ¿vienes tū?

Bæ aa pedatapa. "(El) tīo gritō."

En ēsta, como en cualquier otra referencia, el pariente en cuestión puede tener dicha relación con la persona a quien se dirige o con la que habla: bæ "tīo (suyo)" o "tīo (mīo)".

D. Frases V: Propósito de movimiento; acción incipiente

1. Propósito de movimiento

El propósito de algún movimiento se expresa con una frase verbal que consiste de dos verbos: el verbo que expresa la intención más el sufijo, -cæ [kæ] "para"; el verbo de movimiento más cualquier sufijo apropiado.

Gībadë weca acæ gobo. "Voy a casa de Guimade, para ver(la)."

Quëwëcæ pögätapa. "Ella/él vino para vivir (aquí)."

2. Acción incipiente

La misma construcción gramatical (es decir, una raíz verbal más el sufijo, -cæ "para"), al preceder el verbo, cæ "hacer", expresa acción incipiente, "alistarse a, comenzar a, estar para".

Apädecæ cæcä. [apạnīkæ kǣkạ.] "Está alistándose para hablar"

Gīyëcæ cædäditapa. [gịñī̞ŋkæ kærạnitāpa] "Estaban comenzando a tener miedo."

E. Conjugaciones V: gerundio con -te "-iendo"; imperativo

1. Gerundio con -te "-iendo"

La más sencilla de las cláusulas subordinadas se forma agregando el sufijo, -te "-iendo", al verbo final de la cláusula. La construcción resultante corresponde al gerundio en castellano, aunque la cláusula subordinada en huao precede generalmente a la cláusula principal. Si no se señala un sujeto distinto, se sobreentiende que el sujeto del verbo principal es también el sujeto del gerundio.

Wadæ gote, bäte weca quëwëtabopa. "Yéndome (de allá), viví donde (mi) tía."

Daagö æäte pödä. "Ella (mamá) viene trayendo una aguja." ("Aguja consiguiendo viene.")

Öölgä cäte, ödöque ögögäpa. "Está sentado, no más, comiendo carne." ("Carne comiendo, sólo se sienta.")

Bäque dätate wædapa. "(Tu) cuñado está sufriendo dolor." ("Cuñado doliendo reacciona.")

Imperativo

Singular	goe	"vēte, ándate"
Dual o honorífico afinal	goeda	"váyanse (ustedes dos); vēte (afinal)"
Plural	goedädi	"váyanse (ustedes tres o más)"
Honorífico maternal	goedä	"vēte (mamá, abuela, tía)"

En el imperativo, no se consideran los sufijos de dual y plural como índice de persona, sino sólo de

número, puesto que el mandato siempre se dirige a una segunda persona.

F. Vocabulario V

Verbos

aa pe	[ãa pĩ]	"gritar"
daagö tädö	[daãgǫ tæ̃nǫ]	"inyectar"
däta	[nąnta]	"doler"
ebö cæ	[ĩmǫ kæ̃]	"abandonar, dejar, desertar"
tädö	[tæ̃nǫ]	"atravesar, perforar, inyectar, alancear"
wadæ go	[wãræ gõ]	"irse, salir, partir"
wadæ pö	[wãræ põ]	"venir; salir y venir; partir y venir"

Sustantivos

(Para glosario más completo, véase V.C.2)

bæ(idi)	[bæ̃(iri)]	"tío(s) materno(s), suegro (en potencia)"
bäguĩ(idi)	[mæ̃ŋi, mæŋĩiri]	"prima(s) cruzada(s), cuñada(s) (de mujer)"
bäque(idi)	[mæ̃ŋki, mæ̃ŋkĩiri]	"primo(s) cruzado(s), cuñado(s) (de hombre)"
bäte(idi)	[mæ̃nti, mæntĩiri]	"tía(s) paternal(es), suegra (en potencia)"
beyödæ(idi)	[biyǫ̃næ, biyǫnæ̃iri]	"sobrino(s) cruzado(s), yerno(s) (en potencia)"
daagö	[daãgǫ]	"aguja"
öötgä	[ǫǫtŋą]	"carne, caza"
yæyæ(idi)	[yæ̃yæ, yæyæ̃iri]	"pez (peces), pescado"

Nombres propios

Bĩcaye	[miŋkãyi]	(m.)	Däque	[nąŋki]	(m.)
Cadæ	[kãræ]	(m.)	Gaacabö	[gaakãmǫ]	(f.)
Coba	[kõba]	(m.)	Öpodä	[ǫmpõrą]	(f.)

Pronombres personales

bĩdatö	[miną̃tǫ]	"tú, tu (dirigido al pariente afinal o de relación cruzada)"
töbëda	[tǫmĩna]	"él, ella, de él, de ella (refiriéndose al pariente afinal o de relación cruzada)"

Otros

awëbö	[awĩmǫ]	"no visto, secretamente, desconocido"
dobæ	[dõbæ]	"ya, hace tiempo"
ĩique	[iĩŋki]	"suficiente, cumplido"
ĩyöbö	[iñǫ̃mǫ]	"aquí, allí, en aquel lugar"
tæcæ	[tæ̃kæ]	"en medio de, en pleno acto de"
weca	[vĩka]	"ante, a, en la presencia de; a/en el paradero de; donde"

G. Ejercicios V

1. Escoga un corto discurso grabado en huao y escúchelo repetidamente, no tanto para la comprensión sino para imitar los patrones de entonación. Tararee al principio los patrones de entonación, después repita unas frases con la entonación apropiada y a la rapidez normal. De allí obtenga, si es posible, una transcripción de la grabación, para poder relacionar los patrones gramaticales con los contornos de entonación. Imite hasta poder hacerlo con facilidad. Trate, después, de traducir al castellano el discurso, consiguiendo la ayuda necesaria, siempre tomando en cuenta la información señalada por los contornos entonacionales.

2. Vuelva a traducir el cuento que se presenta en la sección G.6, del Capítulo IV, tratando de Yīwa como sobrino con respecto del contador y del Baĭ.

3. Pida a las siguientes personas que le escuchen -- hágalo primero en forma oral, después en forma escrita:

Badä, äbo ëyëedä. Botö bæ, äbo ëyë_____.
Bäpo, äbo ëyë_____. Beyögä, äbo ëyë_____.
Gaacabö, Öpodä, äbo ëyë_____. Yäyä, äbo ëyë_____.
Botö wëĭyädädi, äbo ëyë_____. Wëĭyäda, äbo ëyë_____.
Badäidi (varias), äbo ëyë_____. Badäidi (dos), äbo ëyë_____.
Beyödäidi (tres), äbo ëyë___. Beyödäidi (dos), äbo ëyë_____.

4. Mande a cada persona indicada en el ejercicio anterior (V.G.3) a que no tenga miedo. Por ejemplo:

Badä, gĭyëdäbaĭ ĭbĭ. "Mamá, no tengas miedo."

5. Traduzca al idioma huao, siguiendo el model del primer ejemplo: (No se expresan los sujetos ni los objetos que van entre paréntesis.)

a. "Vengo para gritar (llamar)." Aa pecæ pöbo.
"Estoy para gritar." Aa pecæ cæbo.
"Gritó." Aa petabopa.
"Gritando, vine." Aa pete wadæ pötabopa.

b. "Vengo para hablar." _____
"Estoy para hablar." _____
"Hablé." _____
"Hablando, vine." _____

c. "(Nosotros dos) venimos para comer." _____.
"(Nosotros dos) estamos para comer." _____.
"(Nosotros dos) comimos." _____.
"Comiendo, nos fuimos (dos)." _____.

d. "Mi tío viene para lancear." _____.
"Mi tío está para lancear." _____.
"Mi tío lanceó."
"Lanceando, mi tío se fue." _____.

e. "Venimos (nosotros tres) para comer carne." _____
_____.
"Estamos (nosotros tres) para comer carne." _____
_____.
"(Nosotros tres) comimos carne." _____.
"Comiendo carne, nos fuimos (tres)." _____
_____.

f. "Ambos van para recoger(lo)." _____.
"Ambos están para recoger(lo)." _____.
"Ambos (lo) recogieron." _____.
"Recogiéndo(lo), ambos se fueron." _____
_____.

g. "No vengo para comer." _____.
"No estoy para comer." _____.
"No comí." _____.
"Comiendo, no me fui." _____.

h. "No vengas a coger pescado." _____.

"No comiences a coger pescado." _____.

"No cogiste pescado." _____.

"Cogiendo pescado, no te vayas." _____.

6. Lea en alta voz el siguiente mensaje, que es condensación de una grabación dictada por la tía de Cadæ. Atienda cuidadosamente a los contornos de la entonación, procurando mantener una nivel de 3 en todo el trozo, excepto los contornos señalados con cifras. Solicite la ayuda de alguien de habla huao.

Traduzca al castellano el mensaje, tomando en cuenta que fue dirigido al sobrino de Bīcaye y su esposa, la autora del mismo.

3 2
Cadæ, ¿bīdatö waa quëwëbīda?
3 3
Böditö waa īyöbö quëwëbödi. Ayë, badä wagada
2 2 3 4
(vaca) ebö cæte godä. Caacabö weca quëwëtabödipa.
3 3
Ayë Bīcaye bæ, botö, quëwëtaböda Ayë, dätate,
ayë Dayöbë daagö tädögä, ayë dätate, Bīcaye öötgä
2 4
ëëdäbaī i. 3 2
Cädäbaī quëwëbödī : badä ayë öötgä yæyæ wædëque
3 2 3 4
ëëte pögä cätabödipa. Yöwo waa quëwëtabödipa.
3 2
Ayë ¿bīdatö waa quëwëbīda? Bæ däguī pödëte,
2 4 3 4
gobödīpa, äte gocæ cædädīpa.
3 2
Ayë bīdatö waa quëwëbīda? Bæ däguī pödëte,
2 4 3 4 4
"Goobæ Cadæ godä ī," äte, cæ.
3 4 3 4
Töbäbödi waa quëwëbödipa yöwo. Bæ öcödë ögötapa.
2 4
Ayë ate, aa pebo pö apëde ëyëëdä.

CAPITULO VI

A. Fonología VI: entonación neutra; entonación enfática; sufijos sin acento

El estudiante habrá observado que, aunque la norma entonacional del habla huao esté concentrada en el nivel 3, el habla abunda en variaciones de tono que infiltran la oración entera. Estas variaciones tienen su origen tanto en palabras inacentuadas como en las que conllevan emoción o énfasis especial.

1. Entonación neutra

La lista de palabras no acentuadas incluye los siguientes tipos: unos indicadores de secuencia como ayë "entonces", cuyo contorno entonacional es comunmente 4-4; los indicadores de cita como ägätapa "él dijo", igualmente 4-4 o 4-4-4, visto que sigue el contorno de la entonación que pertenece a la cita; verbos copulativos como ī "ser" en su rol de verbo auxiliar que sigue a otro verbo; y las terminaciones sin acento, como -pödi "muy", las cuales se pronuncian en el nivel de la sílaba anterior, o en un nivel más bajo. En los ejemplos que siguen, las palabras no acentuadas están subrayadas:

4 4 2 3 1 2 2 2 2 3 3 3 3 3 4
Ayë döba, yëdëgadi döba tädötabopa.

"Entonces un lagarto -- un lagarto grandote -- lanceé."

4 4 2 3 2 3 3 1 3 3 3 4 4 4 3 2 3 3 2 3
Ayë Dägë, botö edöque-pödi ī, ayë wedëque īyöbo
3 3 3 4
atabopa.

"Entonces, Nangue, yo vĭ que estaba en plena vista y un poquito por acā." ("Entonces, Nangue, yo, en plena vista es, y poco por acā vĭ.")

2 2 2 4 4 4
Atabopa, ägä. "(Lo) vĭ, dice."

Es importante que el contorno entonacional no se produzca en conjunción con los tipos de palabras citados. Igualmente, es importante evitar distorsionar el nivel de la entonación huao imponiendo patrones de entonación que pertenecen a otra lengua.

2. Entonación de ēnfasis

En el caso de emoción o urgencia especial, la raĭz verbal puede recibir ēnfasis; o el ēnfasis puede caer en cualquier otra palabra o frase. Generalmente el tono de todas las sĭlabas de la raĭz sube a la misma entonación exagerada mientras que el tono de los sufijos queda en un nivel más bajo. El grado de ēnfasis determina el uso del nivel 2 o del nivel 1 en la raĭz enfatizada. El ejemplo que sigue proviene, como todo ejemplo en que indicamos la entonación, de la transcripción de una grabación.

1 2 2 4 4
Gobödapa, ä. "'Ambos nos vamos,' dice."

3 32 4 1 1 2 2 32 4
Ao, goeda. Eyëdäbaĭ goeda.

"Bueno, vāyanse. Por no obedecer, vāyanse."

Nuevamente se aconseja al estudiante que postergue el empleo de variaciones excesivas de la entonación, hasta que un sentido natural de la entonación huao reemplace la entonación de su idioma nativo. En especial, es de evitar el farfullar los tonos o de alzar o

bajar el tono de grado en grado como si fuera escala musical. El retorno al nivel normal, que es el nivel 3, debe ser lo más rāpido y brusco posible.

3. Sufijos sin acento

Algunos sufijos, aun cuando se presentan en la posición penúltima, llevan acento sōlo en habla exagerada. Lo más común de ellos es el sufijo derivacional, -dö "causante", del cual se encuentran algunos ejemplos en la presente lección.

Pödögä æ̈tabopa. [pǫ̃nǫŋą æ̈ntabõpa.]

"Me lo diō." ("De (ēl) recibĭ.")

B. Expresiones de amistad I: encargos; dar y recibir

1. Encargos

No tenga recelo de pedirle a alguien menor que usted, y del mismo sexo, que le haga un favor o tarea sencilla. Se sobreentiende que lo harā sin protesta. Lo malo es que los mayores que usted le encargarān también que les haga algo ¡porque tienen derecho de edad!

Al solicitar un favor, al solicitado casĭ nunca se le dice, "Vete," o "Andate." Más bien, la forma correcta es, "Habiendo hecho la tarea, ven."

Æpä iyäte pöe.

"Vete a traer agua." (Literalmente, "Agua sacando, ven.")

Asimismo, generalmente no se ordena que se vaya uno a la escuela, sino que se venga después de asistir, asĭ:

Escuela ate pöe.

"Andate a la escuela." o "Habiendo asistido a la escuela, ven." ("Escuela viendo ven.")

Gawäda apädecä ëyëte pöe.

"Vete a que Gahuena le enseñe." ("Gahuena habla escuchando ven.")

2. Dar y recibir

Es común en el idioma huao reconocer en la misma cláusula la acción de un sujeto y la reacción del recipiente, tal como la acción del Gahuana en el ejemplo anterior (que es de enseñar hablando) junto con la reacción esperada (que es de aprender oyendo).

Similarmente, en el acto de dar es obligatorio expresar la reacción del recipiente:

Yæyæ pödögä cätabopa.

"Me dió de comer pescado." ("Pescado da comí.")

Por lo tanto, la forma de presentar viene a ser un mandato gentil:

[illegible] [mɨŋkayõnta gõrǫmo æɨ.]

"Acepta (tú) el papel que te doy." (Literalmente. "Papel doy recibe (tú).")

O, igualmente,

Pödöbo æäe. "Acepta (tú) lo que te doy."

Se habrá notado la utilización de diferentes verbos para expresar, "dar": pödö "dar(me)", y godö o pödö "dar(te)". En realidad, la situación es un poco más complicada, por lo que se utiliza el uno o el otro bajo condiciones de atención a una u otra persona. Mientras "darme" siempre se expresa por pödö, el mismo

verbo expresa "darte" cuando se da por una tercera persona, o "darle" cuando se da a la tercera persona que es central para el discurso. Por ejemplo:

¿Tepä pödögä bebi?

"¿Te dió a tomar chicha?" ("¿Chicha dió tomas?")

Owädoca pödögä æägä.

"(El otro) le da caña (a la persona que es central para la conversación)." ("Caña da recibe.")

Sin embargo, generalmente el dar a la tercera persona se expresa por godö:

Badä cägui godödä cæte todädi.

"Están contentos por lo que la mamá les dió a comer." ("Mamá comida da comiendo están contentos.")

C. Sustantivos VI: pronombre para consuegros

Un tercer tipo de pronombre honorífico y denotador pronominal es el de honrar al consuegro con respecto al consuegro; y a la consuegra, se ocupa el juego de pronombres plurales, bïditö y töbëdädi, que en este caso se traducen, "tú o tu", y "él o ella"; y se indica la persona por el sufijo -bïdi "tú", por -dädi "él o ella", que son singulares al referirse al consuegro o a la consuegra.

¿Botö yaa, bïditö waa quëwëbïdi?

"Consuegro mío (o consuegra mía), ¿estás bien?" ("¿Estás viviendo bien?")

En ésto, como en los demás honoríficos, no hay una forma honorífica que corresponda a la primera persona; el consuegro o la consuegra contesta sencillamente en primera persona singular:

Ao, botö waa quëwëbopa.

"Sí, estoy (viviendo) bien."

En las conjugaciones y con los grupos de pronombres citados anteriormente, se debe reconocer el potencial semántico de la relación de afinidad, la presentada en el capítulo anterior (V.C.); similarmente, se debe reconocerse el de la relación de consuegro, aquí presentada. Se los incluirán en listas subsiguientes.

D. Frases VI: frases verbales de causa + resultado; de acción + reacción

En estas lecciones se encuentran ejemplos de una frase verbal que es muy común en el lenguaje huao, la frase que consiste de dos verbos (con sujetos diferentes) que sirvan de predicado en la misma cláusula. Esta frase compleja se compone de lo siguiente: primero, un verbo sin sufijos más que los que detallan persona y número, y que puede tener sujeto expresado en la cláusula; y segundo, otro verbo que tiene el sujeto indicado solamente por sufijos de persona y número, que lleva toda la conjugación necesaria a la cláusula (véanse las conjugaciones que se presentan en VI.E, más adelante).

Por poder entender el sentido de la cláusula que es predicada por dicha frase compleja, es esencial que se reconozca la función de cada uno de los verbos que entran en la combinación. Hay dos clases de tales frases verbales, determinadas por el tipo de verbo en la primera y en la segunda posición: la una clase es de causa, más acción o resultado; y la segunda es de acción o estado, más reacción u observación.

1. Causa más acción o resultado

Muchos de los verbos que expresan la causa o la incitación a acción son los que exhiben el sufijo derivacional, -dö "causa"; se incluyen en el vocabulario del presente capítulo (VI.F) varios verbos. Otros verbos de causa son el verbo, cæ "hacer", y los verbos de la expresión vocal ä "decir", apäde "hablar", aa pe "gritar".

Töbëgä tödīyacä cöwë godögä cägäpa.

"Su hermana siempre le da de comer." ("Su hermana (o hermano) siempre da, come (él, ella).")

Nótese que el sujeto expresado es del primer verbo, cuyo solo sufijo indica persona y número, mientras el segundo verbo despliega indicación de persona y número, -gä, y también de afirmación, -pa. Asimismo, el segundo verbo puede ser imperativo, interrogativo, o subordinado, como en los ejemplos ya presentados (VI B.2) o en el ejemplo que sigue:

Wädögä wätapa.

"Lo mató." ([vɛ̃ɳǫɳą] "mata"; [vɛntãpa] "murió".

La frase entera puede servir cualquier función verbal, pero la indicación está sólo en la sufijación del verbo terminal.

¿Öbade aa pecä pöte ögöbīdi?

"¿Están (ustedes) sentados aquí por lo que Omari les llamó?" (Literalmente, "Omari grita,—¿viniendo se sientan (ustedes)?")

En este ejemplo, la frase verbal consiste de pecä pöte, que constituye el predicado de una cláusula subordinada; se sabe que el sujeto del gerundio, pöte, tiene que ser el mismo como el del verbo principal, ögöbīdi, indicado por el sufijo, -bīdi "segunda persona plural". O, acordándose de la posibilidad de que

se lo dirija al consuegro, hay que notar la posibilidad de traducirlo, "segunda persona singular (consuegro)".

2. Acción o estado más reacción u observación

En esta frase el verbo inicial no es causante, sino cualquier verbo de acción o de estado; en cambio, el último verbo es más especializado, siendo de reacción o de observación.

Töbëdädi todädi ëyëeda.

"Escuchen (ustedes dos) como se ríen ellos."

O, en caso de ser dirigido a un afín, "Escucha (tú) como se ríen ellos." ("ellos se ríen escuchen" o "escucha.")

El resultado o la reacción puede causar, en su turno, aun otra reacción en un verbo que siga:

Däguï-bödi pïïdädi wæcä tobo.

"Me río porque reacciona al odio de ellos."
([nąŋɨmǫni] "mucho"; [pɨɨnąni] "odian"; [vǽką] "reacciona"; [tõbo] "me río".)

E. Conjugaciones VI: causa más resultado; acción más reacción

Aunque la frase verbal sigue perfectamente las reglas dadas (VI.D), la conjunción de dos acciones y dos sujetos en una sola cláusula produce un cuadro tan complejo que vale la pena fijarse en una porción de las conjugaciones.

1. Causa más acción o resultado

El cuadro de acción imperativa consiste en menos combinaciones que constan en los otros cuadros, debido a la ausencia de la segunda persona causante. En el ejemplo que se amplifica en el cuadro, participan los verbos ä "decir" como causante, y ëyë "oir, escuchar" como la acción requerida; el sentido del conjunto es "escucharle

CUADRO DE CAUSA MAS ACCION (IMPERATIVA)

ä + ëyë = "obedecer"

Verbo de Acción (Imperativa) ëyë "oir"

	Impv. 2ª sing. "oye tū"	Impv. 2ª dual "oigan Vds. dos" 2ª afín "oye tū"	Impv. 2ª plur. "oigan Vds. pl." 2ª cons. "oye tū"	Impv. 2ª maternal "oye, mamā"
Verbo Causante ä "decir"				
1ª sing. "digo"	äbo ëyëe	äbo ëyëeda	äbö ëyëedädi	äbo ëyëedä
2ª dual "decimos (dos)"	äböda ëyëe	äböda ëyëeda	äböda ëyëedädi	äböda ëyëedä
1ª plur. "decimos"	äbödi ëyëe	äbödi ëyëeda	äbödi ëyëedädi	äbödi ëyëedä
3ª sing. "dice"	ägä ëyëe	ägä ëyëeda	ägä ëyëedädi	ägä ëyëedä
3ª dual "dicen (dos)" afín "dice (afín)"	äda ëyëe	äda ëyëeda	äda ëyëedädi	äda ëyëedä
3ª plur. "dicen" consuegra "dice"	ädädi ëyëe	ädädi ëyëeda	ädädi ëyëedädi	ädädi ëyëedä
3ª maternal "dice"	ädä ëyëe	ädä ëyëeda	ädä ëyëedädi	ädä ëyëedä

CUADRO DE CAUSA MAS ACCION (TIEMPO PASADO, SINGULAR)

ä + go =
"mandar a ir"

Verbo de Acción (Pasado, Singular) go "ir"

	1ª sing. "me fui"	2ª sing. "te fuiste"	3ª sing. "se fue"
Verbo Causante: ä "decir"			
1ª sing. "mandé"	x	äbo gobitapa	äbo gocätapa
1ª dual "mandamos"	x	äböda gobitapa	äböda gocätapa
1ª plural "mandamos"	x	äbödi gobitapa	äbödi gocätapa
2ª sing, "mandaste"	äbi gotabopa	x	äbi gocätapa
2ª dual "Vds. dos mandaron" afín "mandaste (afín)"	äbīda gotabopa	x	äbīda gocätapa
2ª plur. "Vds. mandaron" consuegr. "mandaste"	äbīdi gotabopa	x	äbīdi gocätapa
2ª maternal "mandaste"	äbī gotabopa	x	äbi gocätapa
3ª sing. "mandó"	ägä gotabopa	ägägobitapa	ägä gocätapa
3ª dual "mandaron (dos)" afín "mandó (afín)"	äda gotabopa	äda gobitapa	äda gocätapa
3ª plur. "mandaron" consuegr. "mandó"	ädädi gotabopa	ädädi gobitapa	ädädi gocätapa
3ª maternal "mandó"	ädä gotabopa	ädä gobitapa	ädä gocätapa

a uno, obedecerle a uno". En particular, se puede traducir cada ejemplo en el cuadro de causa más acción imperativa en la siguiente manera: "obedēceme, obedēz canme, obedēcele, obedēzcanle, obedēceles, obedēzcanles", según la persona y el número de los participantes. Por ejemplo, äbo ëyëe "obedēceme" o "escūchame" ([ą̃mo] "digo"; [ɩñʈɩ] "escucha, oiga").

En el segundo cuadro de causa más acción, se presenta sōlo la acción de las tres personas en el singular, en tiempo pasado; sōlo por falta de espacio se omiten el dual y el plural. Se ilustra por los verbos ä "decir" y go "ir", con el sentido de "mandar a ir". Por ejemplo, äbi gotabopa "me mandaste a que vaya y me fui." ([ą̃mi] "dices"; [gotabōpa] "me fui").

Las relaciones gramāticas entre los verbos causantes y los de acción aquī presentados son iguales a las relaciones gramāticas entre los verbos de acción y los de reacción en la frase de Causa más Acción u Observación que se presenta en el prōximo cuadro. Sin embargo, las relaciones semānticas entre los verbos de la una frase difieren mucho de las de la otra frase, debido a las raīces verbales que son diferentes y a la función distinta.

2. Acción o estado más reacción u observación

En la frase de acción o estado, más reacción u observación, la acción o el estado inicial se expresa por la raīz verbal más persona y número. La reacción o la observación, en cambio, se expresa por un verbo principal en la cláusula. Por ejemplo de Estado más Reacción:

Bīcayöta dæ ä wæbo.

"Siento que no hay dinero." ([mɩŋkayǭnta] "papel,

CUADRO DE ACCION MAS OBSERVACION (NEGATIVA)

go + a =
"ver ir(se)"

Verbo de observación (negativa, 1ª persona tiempo pasado) a "ver"

	1ª sing. "no vī"	1ª dual "no vimos(dos)"	1ª plur. "no vimos"
Verbo de acción go "ir(se)"			
2ª sing. "te fuiste"	gobi adäbaī ītabopa	gobi adäbaī ītabödapa	gobi adäbaī ītabödipa
2ª dual "se fueron Vds."; 2ª afīn "te fuiste"	gobīda adäbaī ītabopa	gobīda adäbaī ītabödapa	gobīda adäbaī ītabödipa
2ª plur. "se fueron"; consuegral "te fuiste"	gobīdi adäbaī ītabopa	gobīdi adäbaī ītabödapa	gobīdi adäbaī ītabödipa
2ª maternal "te fuiste, mamā"	gobī adäbaī ītabopa	gobī adäbaī ītabödapa	gobī adäbaī ītabödipa
3ª sing. "se fue"	gocä adäbaī ītabopa	gocä adäbaī ītabödapa	gocä adäbaī ītabödipa
3ª dual "se fueron dos"; afīn "se fue (afīn)"	goda adäbaī ītabopa	goda adäbaī ītabödapa	goda adäbaī ītabödipa
3ª plur. "se fueron"; consuegral "se fue"	godädi adäbaī ītabopa	godädi adäbaī ītabödapa	godädi adäbaī ītabödipa
3ª maternal "se fue (la mamā)"	godä adäbaī ītabopa	godä adäbaī ītabödapa	godä adäbaī ītabödipa

dinero"; [dæ̃ ą] "no hay"; [væ̃bo] "siento".)

En el cuadro de Acción más Observación participan unos ejemplos de los verbos, go "ir" y a "ver", en una relación negativa que expresa "no ver ir"; por ejemplo,

Gobi adäbaī ītabopa.

"No te vī ir." ([gõbi] "vas"; [arąmãi̧] "no ver"; [i̧ntabõpa] "era yo".)

F. Vocabulario VI

Verbos

da pödö	[dã põnǫ]	"prender"
godö	[gõrǫ]	"darle (a otro), darte (a tī)"
iyä	[īyą]	"sacar (y traer) agua, líquido"
odöbö	[õrǫmǫ]	"indicar, mostrar"
pīī	[pī̧i̧]	"odiar, fastidiarse, ponerse colérico"
pödö	[põnǫ]	"darme (a mī), darte (a tī)"
tede	[tīrı]	"charlar, conversar, hablar"
to	[tõ]	"reírse, sonreír, gozar"
wæ	[væ̃]	"percibir, sentir, reaccionar, llorar"
wä	[vą̃]	"morir"
wädö	[wą̃nǫ]	"matar"

Sustantivos

bīcayöta	[mi̧ŋkayõnta]	"nido de avispa, pan, papel"

dädöogä(gä)	[nąnǫõgą, nąnǫogą̃ŋą]	"esposo, esposa"
dädöogäidi	[nąnǫogą̃iri]	"esposos, esposas"
döba	[nǫ̃ma]	"lagarto"
godäbä quĩ	[gorą̃mą kɨ]	"disco, cinta, grabación" (literalmente, "lo enroscado")
owädoca	[owąnõka]	"caña, azúcar, dulce"
yaa(idi)	[yãa, yãairi]	"consuegro, consuegra"

Nombres propios

Böipa(idi)	[mǫĩpa, mǫipãiri]	Öbade(idi)	[ǫmãrı, ǫmarĩiri]
Dägæ(idi)	[nąŋæ, nąŋæiri]	Odoque(idi)	[orõkı, orokĩiri]
Gawäda(idi)	[gawą̃na, gawąnãiri]	Tade(idi)	[tãrı, tarĩiri]

Pronombres personales

bĩditö	[mɨnĩtǫ]	"tú, tu (dirigido al consuegro, o a la consuegra)"
töbëdädi	[tǫmɨnąni]	"él, ella (consuegro, consuegra)"

Otros

cöwë	[kǫ̃wɨ]	"siempre, aún, a pesar de todo; nunca"
do	[dõ]	"rápidamente, súbitamente, ya"
edöque (-pödi)	[ırǫ̃ŋkı (pǫni)]	"claramente visible, abierto"
iyequeĩ (-bödi)	[iyıkĩɨ (mǫni)]	"cerca"

G. Ejercicios VI

1. Escoja un breve discurso en huao, diferente al que fue seleccionado en el Ejercicio G.V.1. Note en especial la entonación de las palabras enfatizadas y de las no acentuadas; por ejemplo, fígese qué tipo de palabras son enfáticas, y cuales son las inacentuadas, y observe los niveles de tono que llevan. Imite, transcribe, apunte los niveles de la entonación, y traduzca al español, consiguiendo ayuda donde sea necesario y posible. Siguiendo al texto transcrito, escuche repetidas veces la grabación, imitando la pronunciación hasta que salgan naturalmente los patrones entonacionales.

2. Mande a su hijo (oralmente primero, después en forma escrita) a hacer los encargos siguientes (véase VI.B.1):

"Ande a comer."	"Ande a comer carne."
"Ande a la escuela."	"Ande a la escuela de Dägæ."
"Ande a escuchar."	"Ande a escuchar (lo que) dice la mamá."
"Ande a mostrar(lo)."	"Ande a mostrar el papel."
"Ande a perforar(lo)."	"Ande a lancear el lagarto."

Instruya luego a su madre, después a su consuegra, a cumplir con los deberes ordenados arriba.

3. Construya conjugaciones basadas en lo siguiente:

Godöbo cäe.

Pödöbi betabopa.

Pĩĩgä wædäbaĩ ĩbi.

¿Cuales son los significados? Practique la pronunciación, recordando que en estos verbos el sufijo, -dö, no lleva acento.

4. Traduzca al español:

"Öpodä, æpä dæ ä; dæ ä ate däguĩ pĩĩbo. Æpä iyäte pöe."

"Iyäcæ tæcæ gobopa."

Ayä iyäte pöte, "Yöwo æpä godöbo bee."

"Pödöbi becæ cæbo."

"Godöbo bete tobi?"

"Pödöbi bete tobopa."

"Bete, tote, ¿ayä pĩĩbi?"

"Yöwo pödöbi bebo ate pĩĩdäbaĩ ĩbopa."

"Pĩĩdäbaĩ ĩbi, wædäque bitö owädoca pödöbi bebo, äbopa."

5. Traduzca al idioma huao:

Aquí vive Tade. Porque vive aquí, escucha siempre al disco. Al escucharlo, goza (con ello). Cuando su esposa charla mucho, reacciona y se enoja mucho.

"Mucho charlas, y por lo que no oigo el disco, reaciono y me enojo. ¡Cuidado!"

Entonces ella reacciona a la ira de él, y no charla.

(Ahora, para ayudar al estudiante, se presenta el mismo cuento, siguiendo el orden y aproximando la gramática en que se debe expresar lo mismo en el idioma huao:)

Tade aquí vive. Aquí viviendo, disco escucha. Escuchando goza. Su esposa mucho charla, reaccionando mucho se enoja.

"Mucho charlas reacciono. Disco no oyendo me enojo. ¡Cuidado!"

Entonces se enoja, reaccionando no charla.

7. Traduzca al castellano el siguiente texto, que ha sido adaptado de grabaciones:

Baĩ, ëyëbi. Botö Odoque ĩbopa. Yöwo wædäque apädebo ëyëe. Yöwo ayä Öbade bĩcayöta odöbögä waapödi abödi. Yöwo wædäque escuela abödi.

Bitö bĩcayöta ate, "Do bĩcayöta ate quëwëbopa," äbitapa.

"¡Yöwo-diyæ! ¡Ayä quëwëbi? ¿Waa-pödi quëwëbi? Ayä ate godäbä quĩ apädete da pödöbi ëyëbödi. Ayä godäbä quĩ apädete da pödöbi ate wædäque bitö quĩ ööbëda cætè pödöbo waa-pödi ääbi, äbopa."

"Yöwo Tewädö (Tigüeno) iyequeĩ-bödi gotabopa. Ayä döba, yädägadi döba, tädötabopa. Yädägadi döba dobæ wädötabödipa. Ayä cäguĩ ääbopa. Ayä waa pötabopa. Botö edöque-pödi apädebo ëyëe."

EL IDIOMA HUAO

GRAMATICA PEDAGOGICA, TOMO I

por M. Catalina Peeke

INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

BAJO CONVENIO CON EL
MINISTERIO DE EDUCACION Y CULTURA
DEL ECUADOR

CUADERNOS ETNOLINGUISTICOS Nº 3
Quito, Ecuador, 1979.